

## INFORMAZIONI PERSONALI

**Ivonne Lucilla Simonetta Grimaldi**POSIZIONE PER LA QUALE SI  
CONCORRE**Esperta esterna – progetto ¡Haz oír tu voz! Comunícate con emoción!**ESPERIENZA  
PROFESSIONALE**ATTIVITÀ DIDATTICA E TEATRALE IN AMBITO UNIVERSITARIO****A.A. 2022/2023****Esperta di tecniche teatrali e di teatro multilingue**

Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so della Repubblica 136 - 47121 Forlì.

Gestione e coordinamento del laboratorio teatrale multilingue, (in collaborazione con María Isabel Fernández García) nell'ambito di Alma Mater Fest per la messa in scena del testo **#dimensionerasmus #eventocapsula**. Lo spettacolo è andato in scena il 10 ottobre 2022 presso il teatro "G. Testori" di Forlì.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, organizzativo.

**A.A. 2021/2022****Esperta di tecniche teatrali e di teatro multilingue**

Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so della Repubblica 136 - 47121 Forlì.

Gestione e coordinamento del laboratorio teatrale multilingue, (in collaborazione con María Isabel Fernández García) nell'ambito della XXX Rassegna "Teatro Universitario SSenzaLiMITI" per la messa in scena del testo **#dimensionerasmus**. Lo spettacolo è andato in scena il 23 maggio 2022 presso il teatro "D. Fabbri" di Forlì.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, organizzativo.

**A.A. 2020/2021****Gestione, coordinamento e voce recitante**

Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so della Repubblica 136 - 47121 Forlì.

Coordinatrice del progetto "Teatro X Telefono" Spettatelefonate in lingua francese, inglese, italiana, portoghese, russa, slovacca e spagnola. Progetto inserito nell'ambito delle attività scientifico-culturali di "Babele teatrale in mascherina 2020". Voce recitante dei brani in italiano.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, organizzativo.

**A.A. 2020/2021****Esperta di glottodidattica e fonetica italiana**

Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so della Repubblica 136 - 47121 Forlì.

Docente del laboratorio "Per-corsi ricostituenti per allenare con creatività la pronuncia italiana" inserito nell'ambito del progetto scientifico-culturale "Babele teatrale in mascherina 2021".

Il laboratorio si è tenuto sulla piattaforma Teams dal 15 al 19 febbraio 2021.

**Attività o settore:** Didattico

**A.A. 2019/2020****Esperta di glottodidattica e fonetica italiana**

Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so della Repubblica 136 - 47121 Forlì.

Docente del "Laboratorio ricostituente di pronuncia italiana, con esercizi di lettura ortoepica" inserito nell'ambito del progetto scientifico-culturale "Babele teatrale in mascherina 2020". Il laboratorio si è tenuto sulla piattaforma Teams dal 28 maggio al 25 giugno 2020.

**Attività o settore:** Didattico

#### A.A. 2018/2019 Esperta di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola

Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so della Repubblica 136 - 47121 Forlì.

Gestione e coordinamento del laboratorio teatrale in lingua spagnola, (in collaborazione con la prof.ssa María Isabel Fernández García) nell'ambito della XXVI Rassegna "Teatro Universitario SSenzaLiMITI" per la messa in scena del testo **La mujer que escribió un diccionario**. Lo spettacolo è andato in scena il 14 maggio 2019 presso il Teatro comunale "D. Fabbri" di Forlì.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

#### A.A. 2017/2018 Esperta di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola

Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so della Repubblica 136 - 47121 Forlì.

Gestione e coordinamento del laboratorio teatrale in lingua spagnola, (in collaborazione con María Isabel Fernández García) nell'ambito della XXVI Rassegna "Teatro Universitario SSenzaLiMITI" per la messa in scena del testo **Kairos. El instante decisivo**. Lo spettacolo è andato in scena il 9 maggio 2018 presso il Teatro comunale "D. Fabbri" di Forlì.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

#### 2017 (luglio) Esperta di tecniche teatrali e di scrittura teatrale plurilingue.

Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so della Repubblica 136 - 47121 Forlì.

Gestione e coordinamento del laboratorio teatrale plurilingue (in collaborazione con María Isabel Fernández García e Marie-Line Zucchiatti) nell'ambito della rassegna "Zambest", organizzata dall'Alma Mater Università di Bologna, per la messa in scena del testo plurilingue **Si-Amo 70. Letture radiofoniche plurilingue per riassaporare il gusto di un'epoca (bulgaro, cinese, francese, inglese, italiano, portoghese, russo, slovacco, spagnolo e tedesco)**. Lo spettacolo è andato in scena il 6 luglio 2017 presso il Cortile del Pozzo di Palazzo Poggi – (via Zamboni 33Bologna).

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

#### 2016 (giugno) Esperta di tecniche teatrali e di scrittura teatrale plurilingue.

Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so della Repubblica 136 - 47121 Forlì

Gestione e coordinamento del laboratorio teatrale plurilingue (in collaborazione con María Isabel Fernández García) nell'ambito della rassegna "Zambé", organizzata dall'Alma Mater Università di Bologna, per la messa in scena del testo plurilingue **Cervantes e Shakespeare in salsa plurilingue (arabo, bulgaro, cinese, francese, giapponese, inglese, italiano, portoghese, russo, slovacco e spagnolo)**. Lo spettacolo è andato in scena il 22 giugno 2016 presso il Cortile di palazzo Poggi - Bologna.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

#### A.A. 2016/2017 Esperta di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola.

Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so della Repubblica 136 - 47121 Forlì.

Gestione e coordinamento del laboratorio teatrale in lingua spagnola, (in collaborazione con María Isabel Fernández García) nell'ambito della XXV Rassegna "Teatro Universitario SSenzaLiMITI" per la messa in scena del testo **Vamos a la playa amarilla, pibes. Cóctel de tiras**. Lo spettacolo è andato in scena il 13 maggio 2017 presso il Teatro comunale "D. Fabbri" di Forlì.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

#### A.A. 2015/2016 Esperta di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola

Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì.

Gestione e coordinamento del laboratorio teatrale in lingua spagnola, (in collaborazione con María Isabel Fernández García) nell'ambito della XXIV Rassegna "Teatro Universitario SSenzaLiMITI" per la

messa in scena del testo ***¡No te lo tomes a pecho!*** (liberamente tratto da *Un busto al cuerpo* di Ernesto Caballero). Lo spettacolo è andato in scena il 13 maggio 2016 presso il Teatro comunale "D. Fabbri" di Forlì.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

**A.A. 2015/2016**  
**(1 - 2 dicembre 2015)**

### **Esperta di tecniche teatrali e movimento scenico.**

Associazione studentesca universitaria "SSenzaLiMITI" in collaborazione con il Centro di Studi Teatrali del Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì.

Docente del Laboratorio "Dal movimento al sentimento. Laboratorio di espressione corporea" inserito nell'ambito della programmazione delle attività teatrali dell'associazione studentesca e nel programmazione scientifico-culturale di Babele Teatrale in Costruzione 2015/16.

**Attività o settore:** Didattico.

**A.A. 2014/2015**  
**(2 – 3 dicembre 2014)**

### **Esperta di tecniche teatrali e movimento scenico.**

Associazione studentesca universitaria "SSenzaLiMITI" in collaborazione con il Centro di Studi Teatrali del Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì.

Docente del Laboratorio "Abitare la scena. Laboratorio intensivo su presenza, consapevolezza e gestualità" inserito nell'ambito della programmazione delle attività teatrali dell'associazione studentesca e nel programmazione scientifico-culturale di Babele Teatrale in Costruzione 2014/15.

**Attività o settore:** Didattico.

**A.A. 2014/2015**

### **Esperta di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola e cinese.**

Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì.

- Gestione e Coordinamento e del laboratorio teatrale in lingua spagnola, (in collaborazione con María Isabel Fernández García) nell'ambito della XXIII Rassegna "Teatro Universitario SSenzaLiMITI" per la messa in scena del testo ***Juegos de amor en el jardín del tarot*** (liberamente tratto da *La hija de Rappaccini* di Octavio Paz). Lo spettacolo è andato in scena il 25 maggio 2015 presso il Teatro comunale "D. Fabbri" di Forlì.

- Nell'ambito della XXIII Rassegna "Teatro Universitario SSenzaLiMITI", collaborazione alla messa in scena del testo in lingua cinese ***Aspettando l'autobus*** (liberamente tratto da *Fermata d'autobus* di Gao Xingjian). Lo spettacolo è andato in scena il 26 maggio 2015 presso il Teatro comunale "D. Fabbri" di Forlì.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

**A.A. 2015**  
**(25 febbraio)**

### **Autrice e curatrice.**

Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì.

Autrice del testo e curatrice (con IMaría Isabel Fernández García) dello spettacolo ***inCanto Verdiano. Radioteatro per voce narrante, pianoforte e flauto*** nell'ambito del progetto "Forlì FM: Eco del Mondo: Atti Tradotti Trasmessi". Lo spettacolo è andato in scena il 25 febbraio 2015 presso il Circolo della Scranna di Forlì con la partecipazione straordinaria di Sebastiano Lo Monaco, Gabriella Orlando e Giuseppe Nese.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

**A.A. 2013/2014**

### **Esperta di tecniche teatrali e di teatro in lingua slovacca e in lingua spagnola.**

Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì.

- Gestione e Coordinamento e del laboratorio teatrale in lingua slovacca, (in collaborazione con Renata Kamenarova) nell'ambito della XXII Rassegna "Teatro Universitario SSenzaLiMITI" per la messa in scena del testo ***La principessa domata*** (liberamente tratto dalla favola *Re Bazza di Tordo* dei fratelli Grimm). Lo spettacolo è andato in scena il 5 maggio 2014 presso il Teatro "G. Testori" di Forlì.

- Gestione e Coordinamento e del laboratorio teatrale in lingua spagnola, (in collaborazione con la prof.ssa María Isabel Fernández García) nell'ambito della XXII Rassegna "Teatro Universitario SSenzaLiMITI" per la messa in scena del testo ***Ensueños en 8 milímetros y medio***. Lo spettacolo è andato in scena il 7 maggio 2014 presso il Teatro "G. Testori" di Forlì.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

**A.A. 2021/2022**

### **Tutor di Teatro e Interculturalità e di supporto alle attività interculturali in ambito**

**teatrale.**

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione  
Università di Bologna – Campus di Forlì.

Gestione e coordinamento dell'attività teatrale in lingua. Attività di tutorato e di supporto alla didattica delle lingue straniere mediante seminari, esercitazioni laboratoriali, pratiche teatrali in lingua.

**Attività o settore:** Didattico.

- A.A. 2020/2021** **Tutor di Teatro e Interculturalità e di supporto alle attività interculturali in ambito teatrale.**  
Dipartimento di Interpretazione e Traduzione  
Università di Bologna – Campus di Forlì.  
Gestione e coordinamento dell'attività teatrale in lingua. Attività di tutorato e di supporto alla didattica delle lingue straniere mediante seminari, esercitazioni laboratoriali, pratiche teatrali in lingua.  
**Attività o settore:** Didattico.
- A.A. 2019/2020** **Tutor di Teatro e Interculturalità e di supporto alle attività interculturali in ambito teatrale.**  
Dipartimento di Interpretazione e Traduzione  
Università di Bologna – Campus di Forlì.  
Gestione e coordinamento dell'attività teatrale in lingua. Attività di tutorato e di supporto alla didattica delle lingue straniere mediante seminari, esercitazioni laboratoriali, pratiche teatrali in lingua.  
**Attività o settore:** Didattico.
- A.A. 2018/2019** **Tutor di Teatro e Interculturalità e di supporto alle attività interculturali in ambito teatrale.**  
Dipartimento di Interpretazione e Traduzione  
Università di Bologna – Campus di Forlì.  
Gestione e coordinamento dell'attività teatrale in lingua. Attività di tutorato e di supporto alla didattica delle lingue straniere mediante seminari, esercitazioni laboratoriali, pratiche teatrali in lingua.  
**Attività o settore:** Didattico.
- A.A. 2017/2018** **Tutor di Teatro e Interculturalità e di supporto alle attività interculturali in ambito teatrale.**  
Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione - Vicepresidenza di Forlì –  
Università di Bologna – Campus di Forlì.  
Gestione e coordinamento dell'attività teatrale in lingua. Attività di tutorato e di supporto alla didattica delle lingue straniere mediante seminari, esercitazioni laboratoriali, pratiche teatrali in lingua.  
**Attività o settore:** Didattico.
- A.A. 2016/2017** **Tutor di Teatro e Interculturalità e di supporto alle attività interculturali in ambito teatrale.**  
Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione - Vicepresidenza di Forlì –  
Università di Bologna – Campus di Forlì.  
Gestione e coordinamento dell'attività teatrale in lingua. Attività di tutorato e di supporto alla didattica delle lingue straniere mediante seminari, esercitazioni laboratoriali, pratiche teatrali in lingua.  
**Attività o settore:** Didattico.
- A.A. 2015/2016** **Tutor di Teatro e Interculturalità e di supporto alle attività interculturali in ambito teatrale.**  
Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione - Vicepresidenza di Forlì –  
Università di Bologna – Campus di Forlì.  
Gestione e coordinamento dell'attività teatrale in lingua. Attività di tutorato e di supporto alla didattica delle lingue straniere mediante seminari, esercitazioni laboratoriali, pratiche teatrali in lingua.  
**Attività o settore:** Didattico.
- A.A. 2014/2015** **Tutor di Teatro e Interculturalità e di supporto alle attività interculturali in ambito teatrale.**  
Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione - Vicepresidenza di Forlì –  
Università di Bologna – Campus di Forlì.  
Gestione e coordinamento dell'attività teatrale in lingua. Attività di tutorato e di supporto alla didattica delle lingue straniere mediante seminari, esercitazioni laboratoriali, pratiche teatrali in lingua.  
**Attività o settore:** Didattico.

- A.A. 2013/2014** **Tutor di Teatro e Interculturalità e di supporto alle attività interculturali in ambito teatrale.**  
Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione - Vicepresidenza di Forlì – Università di Bologna – Campus di Forlì.  
Gestione e coordinamento dell'attività teatrale in lingua. Attività di tutorato e di supporto alla didattica delle lingue straniere mediante seminari, esercitazioni laboratoriali, pratiche teatrali in lingua.  
**Attività o settore:** Didattico.
- A.A. 2012/2013** **Esperta di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola, in lingua slovacca.**  
Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, campus di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì.  
- Gestione e Coordinamento e del laboratorio teatrale in lingua spagnola, (in collaborazione con la prof.ssa María Isabel Fernández García) nell'ambito della XXI Rassegna "Teatro Universitario SSenzaLiMITI" per la messa in scena del testo **Anfitrión o Nòirtifna** di Plauto. Lo spettacolo è andato in scena il 15 maggio 2013 presso il Teatro "G. Testori" di Forlì.  
- Gestione e Coordinamento e del laboratorio teatrale in lingua slovacca, (in collaborazione con la prof.ssa Renata Kamenarova) nell'ambito della XXI Rassegna "Teatro Universitario SSenzaLiMITI" per la messa in scena del testo **Perinbaba** (basata sull'omonimo film di Juraj Jakubisko). Lo spettacolo è andato in scena il 15 maggio 2013 presso il Teatro "G. Testori" di Forlì.  
**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.
- A.A. 2014/2015**  
**(2 - 3 dicembre)** **Esperta di tecniche teatrali, movimento scenico e gestualità.**  
Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì.  
Docente del Laboratorio "Abitare la scena. Laboratorio intensivo su presenza, consapevolezza e gestualità", inserito nell'ambito della programmazione scientifico-culturale di Babele Teatrale in Costruzione 2014/15.  
**Attività o settore:** Didattico.
- A.A. 2013/2014**  
**(25 novembre – 2 dicembre)** **Esperta di tecniche teatrali e movimento scenico.**  
Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì.  
Docente del Laboratorio "La Presenza Scenica del *mediatore*", inserito nell'ambito della programmazione scientifico-culturale di Babele Teatrale in Costruzione 2013/14.  
**Attività o settore:** Didattico.
- A.A. 2012/2013**  
**(28 e 29 novembre)** **Esperta di tecniche teatrali ed ergonomia del sistema posturale.**  
Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, campus di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì.  
Docente del Laboratorio di Ergonomia del Sistema Posturale "Mettiamoci comodi per parlarci chiaro: da una corretta dizione a una postura corretta", inserito nell'ambito della programmazione scientifico-culturale di Babele Teatrale in Costruzione 2012. Teatro: Vortice di Libertà.  
**Attività o settore:** Didattico
- A.A. 2011/2012** **Esperta di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola.**  
Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento SITLeC dell'Università di Bologna, sede di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì.  
Gestione e coordinamento del laboratorio teatrale in lingua spagnola (in collaborazione con la prof.ssa María Isabel Fernández García) nell'ambito della XX Rassegna "Teatro Universitario SSenzaLiMITI" per la messa in scena del testo **Don Juan Intermittente** (libero adattamento dei testi di Tirso de Molina, José Zorrilla, Da Ponte-Mozart). Lo spettacolo è stato rappresentato il 30 maggio 2012 presso il Teatro "G. Testori" di Forlì.  
**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.
- A. A. 2010/2011** **Esperta di tecniche teatrali, attività di supporto al teatro in lingua slovacca.**  
Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento SITLeC dell'Università di Bologna, sede di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì.

Gestione e coordinamento del laboratorio teatrale in lingua slovacca (in collaborazione con la prof.ssa Dagmar Roberts) nell'ambito della XIX Rassegna "Teatro Universitario SSenzaLiMITI" per la messa in scena del testo **poCITova inVERsia / E-mozioni Senz-azioni** (testo originale scritto dagli studenti con la supervisione delle docenti responsabili). Lo spettacolo è stato rappresentato il 3 maggio 2011 presso il Teatro "G. Testori" di Forlì.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

#### A.A. 2009/2010 Esperta di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola.

Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento SITLeC dell'Università di Bologna, sede di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì.

Gestione e coordinamento del laboratorio teatrale in lingua spagnola (in collaborazione con la prof.ssa María Isabel Fernández García) nell'ambito della XVIII Rassegna "Teatro Universitario SSenzaLiMITI" per la messa in scena del testo **Cocina con escenario** (libero adattamento dai testi *Krámpack* di Jordi Sánchez; *Gabriele* di Fausto Paravidino; *Yo soy Betty, la fea* di Fernando Gaitán e *Tentación* di Carlos García Ruiz). Lo spettacolo è stato rappresentato l'11 maggio 2010 presso il Teatro "G. Testori" di Forlì.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

#### A.A. 2008/2009 Esperta di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola.

Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento SITLeC dell'Università di Bologna, sede di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì.

Gestione e coordinamento del laboratorio teatrale in lingua spagnola (in collaborazione con la dott.ssa Maria Giovanna Biscu) nell'ambito della manifestazione culturale "Cantiere Internazionale Teatro Giovani 2009 – X edizione" per la messa in scena del testo **Pateras en la noche** (libero adattamento dell'opera teatrale *Patera* di Juan Pablo Vallejo). Lo spettacolo è stato rappresentato il 4 maggio 2009 presso il Teatro "G. Testori" di Forlì.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

### ESPERIENZA PROFESSIONALE

## ATTIVITÀ DIDATTICA E TEATRALE MULTILINGUE E IN LINGUA SPAGNOLA IN AMBITO SCOLASTICO

#### A.S. 2021/2022 Esperta esterna di tecniche teatrali e di teatro multilingue.

Liceo Linguistico Statale di Cesena "Ilaria Alpi", p.zza A. Moro, 76 – 47521 Cesena (FC).

#### A.S. 2021/2022

Gestione e coordinamento dell'attività teatrale nell'ambito del Progetto d'Istituto "Teatro Laboratorio Plurilingue A.S. 2021/2022" per la messa in scena del testo plurilingue (francese, inglese, italiano spagnolo, russo e tedesco) **Incontriamoci a Parigi!**. Testo originale, traduzione interlinguistica e messa in scena in collaborazione con la docente esperte esterne Raffaella Sintoni e Donatella Missirini. Lo spettacolo è andato in scena il 25 maggio 2022 presso il Teatro Verdi di Cesena.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo

#### A.S. 2019/2020 Esperta esterna di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola.

Liceo Classico G.B. Morgagni di Forlì, viale Roma 1/3 – 47121 Forlì (FC).

Gestione e coordinamento dell'attività teatrale nell'ambito del Progetto d'Istituto "L'audiodramma: un oceano-eco multisensoriale per la formazione linguistico-culturale" A.S. 2021/2022" per la messa in scena del testo in lingua spagnola **Ícaro vuela a Pamplona por primera vez**. Libero adattamento del testo **Primera vez. Suite ADSLescente** Lo spettacolo è andato in scena il 26 marzo, 2 e 9 aprile 2022 presso il Cine-Teatro Tiffany di Forlì.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo

#### Esperta esterna di tecniche teatrali e di teatro multilingue.

Liceo Linguistico Statale di Cesena "Ilaria Alpi", p.zza A. Moro, 76 – 47521 Cesena (FC).

Gestione e coordinamento dell'attività teatrale nell'ambito del Progetto d'Istituto "Teatro Laboratorio Plurilingue A.S. 2019/2020" per la messa in scena del testo plurilingue (francese, inglese, italiano spagnolo, russo e tedesco) **Sogno di una notte d'inverno in biblioteca. Commedia fantastica in 6 lingue e 1 prologo**. Testo originale, traduzione interlinguistica e messa in scena in collaborazione con la docente esperta esterna Marie-Line Zucchiatti. Lo spettacolo è andato in scena il 6 e 7 febbraio 2020 presso il Teatro Verdi di Cesena.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo

#### A.S. 2018/2019 Esperta esterna di tecniche teatrali e di teatro multilingue.

Liceo Linguistico Statale di Cesena "Ilaria Alpi", p.zza A. Moro, 76 – 47521 Cesena (FC).

Gestione e coordinamento dell'attività teatrale nell'ambito del Progetto d'Istituto "Teatro Laboratorio Plurilingue A.S. 2018/2019" per la messa in scena del testo plurilingue (francese, inglese, italiano spagnolo, russo e tedesco) **Le donne al Parlamento. Commedia antica in 6 lingue moderne**. Adattamento, traduzione interlinguistica della commedia *Le donne al Parlamento* di Aristofane, in collaborazione con la docente esperta esterna Marie-Line Zucchiatti. Lo spettacolo è andato in scena il 31 gennaio e 1 febbraio 2018 presso il Teatro Verdi di Cesena.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo

**A.S. 2017/2018**

### Esperta esterna di tecniche teatrali e di teatro plurilingue.

Liceo Linguistico Statale di Cesena "Ilaria Alpi", p.zza A. Moro, 76 – 47521 Cesena (FC).

Gestione e coordinamento dell'attività teatrale nell'ambito del Progetto d'Istituto "Teatro Laboratorio Plurilingue A.S. 2017/2018" per la messa in scena del testo plurilingue (francese, inglese, italiano spagnolo, russo e tedesco) **La vedova scaltra. Commedia molto originale in francese, italiano, inglese, russo, spagnolo e tedesco**. Adattamento, traduzione interlinguistica della commedia *La vedova scaltra* di Carlo Goldoni, in collaborazione con la docente Marie-Line Zucchiatti. Lo spettacolo è andato in scena il 31 gennaio e 1 febbraio 2018 presso il Teatro Verdi di Cesena.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo

**A.S. 2016/2017**

### Esperta esterna di tecniche teatrali e di teatro multilingue.

Liceo Linguistico Statale di Cesena "Ilaria Alpi", p.zza A. Moro, 76 – 47521 Cesena (FC).

Gestione e coordinamento dell'attività teatrale nell'ambito del Progetto d'Istituto "Teatro Laboratorio Plurilingue A.S. 2016/2017" per la messa in scena del testo plurilingue (francese, inglese, italiano spagnolo, russo e tedesco) **Le avventure di Alice nel Paese delle Meraviglie. Una favola moderna in 6 lingue (francese, italiano, inglese, russo, spagnolo e tedesco)**. Adattamento, traduzione interlinguistica del romanzo *Alice's Adventures in Wonderland* di Lewis Carroll, in collaborazione con la docente Marie-Line Zucchiatti. Lo spettacolo è andato in scena il 1 febbraio 2017 presso la sala teatrale della Parrocchia San Carlo di San Carlo di Cesena (FC). Replica il 7 giugno 2017 presso il Teatro Verdi di Cesena.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo

**A.S. 2015/2016**

### Esperta di tecniche teatrali e di teatro plurilingue.

Liceo Linguistico Statale di Cesena "Ilaria Alpi", p.zza A. Moro, 76 – 47521 Cesena (FC).

Gestione e coordinamento dell'attività teatrale nell'ambito del Progetto d'Istituto "Teatro Laboratorio Plurilingue A.S. 2015/2016" per la messa in scena del testo plurilingue (francese, inglese, italiano spagnolo, russo e tedesco) **Il giro del mondo in 80 giorni e 6 lingue (francese, italiano, inglese, russo, spagnolo e tedesco)**. Adattamento, traduzione interlinguistica del romanzo *Le tour du monde en quatre-vingts jours* di Jules Verne, in collaborazione con la docente esperta esterna Marie-Line Zucchiatti. Lo spettacolo è andato in scena il 3 febbraio 2016 presso la sala teatrale della Parrocchia San Carlo di San Carlo di Cesena (FC).

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo

**A.S. 2014/2015**

### Esperta esterna di tecniche teatrali e di teatro plurilingue.

Liceo Linguistico Statale di Cesena "Ilaria Alpi", p.zza A. Moro, 76 – 47521 Cesena (FC).

Gestione e coordinamento dell'attività teatrale nell'ambito del Progetto d'Istituto "Teatro Laboratorio Plurilingue A.S. 2014/2015" per la messa in scena del testo plurilingue (francese, spagnolo, italiano, inglese, tedesco) **Storie di tasti e di battute: la dattilografia è Rosa (francese, italiano, inglese, russo, spagnolo e tedesco)**. Adattamento, traduzione interlinguistica e intersemiotica del film *Populaire* – Francia, 2012, in collaborazione con la docente esperta esterna Marie-Line Zucchiatti. Lo spettacolo è andato in scena il 4 febbraio 2015 presso la Sala teatrale della Parrocchia San Carlo, via San Carlo 474 in San Carlo di Cesena (FC).

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

**A.S. 2012/2013**

### Esperta esterna di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola.

Liceo Linguistico Statale di Cesena, p.zza A. Moro, 76 – 47521 Cesena (FC).

Gestione e coordinamento dell'attività teatrale in lingua spagnola svolta con gli alunni della classe IC

della Scuola Media Statale "V. Felice Orsini" - plesso Maroncelli di Forlì (nell'ambito della convenzione firmata tra la Scuola Media Statale "V. Felice Orsini" - plesso Maroncelli di Forlì e il Centro di Studi Teatrali dell'Università di Bologna – campus di Forlì) A.S. 2012/2013 per la messa in scena del testo originale **El sabor del saber español. Recetas culinarias en salsa teatral** (autrice del testo teatrale con María Isabel Fernández García). Lo spettacolo è andato in scena il 6 giugno 2013 presso il Teatro "G: Testori" di Forlì

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

#### A.S. 2012/2013 Esperta esterna di tecniche teatrali e di teatro plurilingue.

Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, campus di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì.

Gestione e coordinamento dell'attività teatrale nell'ambito del Progetto d'Istituto "Teatro Laboratorio Plurilingue A.S. 2012/2013" per la messa in scena del testo plurilingue (inglese, francese, spagnolo, italiano) **La cucina plurimix** (libero adattamento e traduzione interlinguistica del testo *The Kitchen* di Arnold Wesker), in collaborazione con le docenti esperte esterne Marie-Line Zucchiatti (francese), Martina Olley (inglese) Lo spettacolo è andato in scena il 13 marzo 2013 presso la Sala teatrale - Parrocchia San Carlo, via San Carlo 474, Cesena.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

#### A.S. 2011/2012 Esperta esterna di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola.

Liceo Polivalente I.I.S.S. "E. Pestalozzi", c.so G. Di Vittorio, 203 – 71016 San Severo (FG).

Gestione e coordinamento dell'attività teatrale in lingua spagnola nell'ambito del Progetto d'Istituto "Teatro in lingua spagnola A.S. 2011/2012" per la messa in scena del testo **La Mandrángora (comedia fresca, vivaz y divertida)** (libero adattamento e traduzione interlinguistica del testo *La Mandragola* di Niccolò Machiavelli). Lo spettacolo è stato rappresentato il 12 marzo 2012 presso la Sala teatrale della Parrocchia "Sacra. Famiglia" di San Severo (FG).

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

#### A.S. 2011/2012 Esperta esterna di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola.

Scuola Media Statale "V. Felice Orsini" - plesso Maroncelli di Forlì

Gestione e coordinamento dell'attività teatrale in lingua spagnola svolta con gli alunni della classe I C e I B della Scuola Media Statale "V. Felice Orsini" - plesso Maroncelli di Forlì (nell'ambito della convenzione firmata tra la Scuola Media Statale "V. Felice Orsini" - plesso Maroncelli di Forlì e il Centro di Studi Teatrali dell'Università di Bologna – sede di Forlì) A.S. 2010/2011 per la messa in scena del testo **Aladino y la lámpara maravillosa**. Lo spettacolo è andato in scena il 7 giugno 2012 presso il Teatro "G: Testori" di Forlì.

-Gestione e coordinamento dell'azione teatrale **Aladino e la Rosa di Bagdad** (in collaborazione con Flavia Corina Di Saverio) svolta con gli alunni della classe I C e I B della Scuola Media Statale "V. Felice Orsini" - plesso Maroncelli di Forlì (nell'ambito della convenzione firmata tra la Scuola Media Statale "V. Felice Orsini" - plesso Maroncelli di Forlì e il Centro di Studi Teatrali dell'Università di Bologna – sede di Forlì) A.S. 2010/2011 e inserita programmazione primavera 2012 "Esploratori in Biblioteca: dallo scaffale alla vita". L'azione è stata rappresentata il 14 aprile 2012 presso la sezione Ragazzi della Biblioteca Comunale "Aurelio Saffi" di Forlì (c.so della Repubblica, 78).

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

#### A.S. 2010/2011 Esperta esterna di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola.

Liceo Polivalente I.I.S.S. "E. Pestalozzi", c.so G. Di Vittorio, 203 – 71016 San Severo (FG).

Gestione e coordinamento dell'attività teatrale in lingua spagnola nell'ambito del Progetto d'Istituto "Teatro in lingua spagnola A.S. 2010/2011" per la messa in scena del testo **Aventuras extra-gramaticales en BCN** (autrice del testo originale). Lo spettacolo è stato rappresentato il 31 maggio 2011 presso il Teatro comunale "G. Verdi" di San Severo (FG).

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

#### A.S. 2010/2011 Esperta esterna di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola.

Scuola Media Statale "V. Felice Orsini" - plesso Maroncelli di Forlì

Gestione e coordinamento dell'attività teatrale in lingua spagnola svolta con gli alunni della classe I e II C della Scuola Media Statale "V. Felice Orsini" - plesso Maroncelli di Forlì (nell'ambito della convenzione firmata tra la Scuola Media Statale "V. Felice Orsini" - plesso Maroncelli di Forlì e il Centro di Studi Teatrali dell'Università di Bologna – sede di Forlì) A.S. 2010/2011 per la messa in scena del testo **Capuchita roja va a clase de educación transversal**. Lo spettacolo è andato in scena il 9 maggio 2011 presso il Teatro "G: Testori" di Forlì.

Attività o settore: Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

- A.S. 2009/2010** **Esperta esterna di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola.**  
 Liceo Polivalente I.I.S.S. "E. Pestalozzi", c.so G. Di Vittorio, 203 – 71016 San Severo (FG).  
 Gestione e coordinamento dell'attività teatrale in lingua spagnola nell'ambito del Progetto d'Istituto "Teatro in lingua spagnola A.S. 2009/2010" per la messa in scena del testo **La fortuna de llamarse Cenicienta** (adattamento teatrale e traduzione interlinguistica dell'opera *La Cenerentola* di Gioachino Rossini). Lo spettacolo è stato rappresentato il 26 febbraio 2010 presso la sala della Parrocchia "Sacra. Famiglia" di San Severo (FG).  
 Attività o settore: Didattico, artistico, logistico e organizzativo.
- A.S. 2008/2009** **Esperta esterna di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola.**  
 Liceo Polivalente I.I.S.S. "E. Pestalozzi", c.so G. Di Vittorio, 203 – 71016 San Severo (FG).  
 Gestione e coordinamento dell'attività teatrale in lingua spagnola nell'ambito del Progetto d'Istituto "Teatro in lingua spagnola A.S. 2008/2009" per la messa in scena del testo **Yo soy Betty, la fea** (traduzione intersemiotica dell'omonima telenovela scritta da Fernando Gaitán). Lo spettacolo è stato rappresentato il 10 giugno 2009 presso il Cinema "Cicolella" di San Severo (FG).  
 Attività o settore: Didattico, artistico, logistico e organizzativo.
- A.S. 2007/2008** **Esperta esterna di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola.**  
 Liceo Polivalente I.I.S.S. "E. Pestalozzi", c.so G. Di Vittorio, 203 – 71016 San Severo (FG).  
 Gestione e coordinamento dell'attività teatrale in lingua spagnola nell'ambito del Progetto d'Istituto "Teatro in lingua spagnola A.S. 2007/2008" per la messa in scena del testo **¡Mírame, soy actriz! Homenaje a don Federico García Lorca** (adattamento teatrale dell'omonima commedia di Édgar Ceballos). Lo spettacolo è stato rappresentato il 4 giugno 2008 presso il Cinema "Cicolella" di San Severo (FG).  
 Attività o settore: Didattico, artistico, logistico e organizzativo.
- A.S. 2006/2007** **Esperta esterna di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola.**  
 Liceo Polivalente I.I.S.S. "E. Pestalozzi", c.so G. Di Vittorio, 203 – 71016 San Severo (FG).  
 Gestione e coordinamento dell'attività teatrale in lingua spagnola nell'ambito del Progetto d'Istituto "Teatro in lingua spagnola A.S. 2006/2007" per la messa in scena del testo **Don Juan Notorio. Desde luego notorio solo con que fuese conocido** (riscrittura teatrale basta sui testi: *El Burlador de Sevilla* di Tirso de Molina; *Don Juan Tenorio* di José Zorrilla e *Don Giovanni* di Wolfgang Amadeus Mozart). Lo spettacolo è stato rappresentato il 10 maggio 2007 presso il Teatro comunale "G. Verdi" di San Severo (FG).  
 Attività o settore: Didattico, artistico, logistico e organizzativo.
- A.S. 2005/2006** **Esperta esterna di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola.**  
 Liceo Polivalente I.I.S.S. "E. Pestalozzi", c.so G. Di Vittorio, 203 – 71016 San Severo (FG).  
 Gestione e coordinamento dell'attività teatrale in lingua spagnola nell'ambito del Progetto d'Istituto "Teatro in lingua spagnola A.S. 2005/2006" per la messa in scena del testo **Anfitrión** (traduzione in spagnolo adattamento teatrale della commedia *Anfitrión* di Tito Maccio Plauto). Lo spettacolo è stato rappresentato il 31 maggio 2006 presso il "Laboratorio delle Idee" dell'Istituto "E. Pestalozzi" e l'1 giugno 2006 presso il Cinema "Cicolella" di San Severo (FG).  
 Attività o settore: Didattico, artistico, logistico e organizzativo.
- A.S. 2004/2005** **Esperta esterna di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola.**  
 Liceo Polivalente I.I.S.S. "E. Pestalozzi", c.so G. Di Vittorio, 203 – 71016 San Severo (FG).  
 -Gestione e coordinamento dell'attività teatrale in lingua spagnola nell'ambito del Progetto PON 7.2-2004-082 "Il linguaggio nella rete e la comunicazione in lingua spagnola" A.S. 2004/2005, per la messa in scena del testo **El barbero de Sevilla** (adattamento teatrale e traduzione interlinguistica dell'opera lirica *Il barbiere di Siviglia* di Gioachino Rossini).  
 -Gestione e coordinamento dell'allestimento scenico, della regia e coreografia e dei testi per la realizzazione dello spettacolo "**Concierto de Libertad**" rappresentato il 24 ottobre 2004 presso l'Auditorium di Torrent (Valencia – Spagna).  
 Attività o settore: Didattico, artistico, logistico e organizzativo.
- A.S. 2003/2004** **Esperta esterna di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola.**

Liceo Polivalente I.I.S.S. "E. Pestalozzi", c.so G. Di Vittorio, 203 – 71016 San Severo (FG).

Gestione e coordinamento dell'attività teatrale in lingua spagnola nell'ambito del Progetto PON 3-2-2003-233 "Laboratori in..." A.S. 2003/2004, per la messa in scena del testo **El juez de los divorcios** (adattamento teatrale dell'omonima commedia di Miguel de Cervantes Saavedra). Lo spettacolo è stato rappresentato il 20 maggio 2004 presso il Cinema "Cicolella" di San Severo (FG).

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

#### **A.S. 2002/2003** Esperta esterna di tecniche teatrali e di teatro in lingua spagnola

Liceo Polivalente I.I.S.S. "E. Pestalozzi", c.so G. Di Vittorio, 203 – 71016 San Severo (FG).

Gestione e coordinamento dell'attività teatrale in lingua spagnola nell'ambito del Progetto PON 1.1b-2002-385 "Comprendere e comunicare lo spagnolo" A.S. 2002/2003, per la messa in scena del testo **El bisoñé de don Ramón** (adattamento teatrale e traduzione intersemiotica del racconto *Los bisoñés de don Ramón* di Ignacio Aldecoa). Lo spettacolo è stato rappresentato il 10 giugno 2003 presso il Cinema "Cicolella" di San Severo (FG).

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

### **ESPERIENZA PROFESSIONALE**

### **ATTIVITÀ DIDATTICA E TEATRALE IN LINGUA ITALIANA IN AMBITO SCOLASTICO**

#### **A.S. 2009/2010** Esperta esterna di tecniche teatrali.

Liceo Polivalente I.I.S.S. "E. Pestalozzi", c.so G. Di Vittorio, 203 – 71016 San Severo (FG).

Gestione e coordinamento dell'attività teatrale nell'ambito del Progetto d'Istituto "Teatro in lingua italiana A.S. 2009/2010" per la messa in scena del testo **Molto rumore per... nulla** (adattamento teatrale dell'omonima commedia di William Shakespeare). Lo spettacolo è stato rappresentato il 25 maggio 2010 presso il Teatro comunale "G. Verdi" di San Severo (FG).

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

#### **A.S. 2008/2009** Esperta esterna di tecniche teatrali.

Liceo Polivalente I.I.S.S. "E. Pestalozzi", c.so G. Di Vittorio, 203 – 71016 San Severo (FG).

Gestione e coordinamento dell'attività teatrale nell'ambito del Progetto d'Istituto "Teatro in lingua italiana A.S. 2008/2009" per la messa in scena del testo **Na Santarella** (adattamento teatrale dell'omonima commedia di Eduardo Scarpetta). Lo spettacolo è stato rappresentato presso il Teatro comunale "G. Verdi" di San Severo (FG) il 13 maggio 2009.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

#### **A.S. 2007/2008** Esperta esterna di tecniche teatrali.

Liceo Polivalente I.I.S.S. "E. Pestalozzi", c.so G. Di Vittorio, 203 – 71016 San Severo (FG).

Gestione e coordinamento dell'attività teatrale nell'ambito del Progetto d'Istituto "Teatro in lingua italiana A.S. 2007/2008" per la messa in scena del testo **La vedova scaltra** (adattamento teatrale dell'omonima commedia di Carlo Goldoni). Lo spettacolo è stato inserito nell'ambito della IV Rassegna teatrale "Il Teatro a Scuola, la Scuola a Teatro, promossa dall'Assessorato alla Cultura del Comune di San Severo (FG); ed è stato rappresentato presso il Teatro comunale "G. Verdi" di San Severo (FG) il 27 maggio 2008.

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

#### **A.S. 2006/2007** Esperta esterna di tecniche teatrali.

Liceo Polivalente I.I.S.S. "E. Pestalozzi", c.so G. Di Vittorio, 203 – 71016 San Severo (FG).

Gestione e coordinamento nell'ambito del Progetto d'Istituto "Teatro in lingua italiana A.S. 2006/2007" per la messa in scena del testo **Così è se vi pare** (adattamento teatrale dell'omonimo testo di Luigi Pirandello). Lo spettacolo è stato inserito nell'ambito della III Rassegna teatrale "Il Teatro a Scuola, la Scuola a Teatro", promossa dall'Assessorato alla Cultura del Comune di San Severo (FG); ed è stato rappresentato presso il Teatro Comunale "G. Verdi" di San Severo (FG) il 17 maggio 2007

**Attività o settore:** Didattico, artistico, logistico e organizzativo.

**ESPERIENZA  
PROFESSIONALE****ATTIVITÀ PROFESSIONALE NELL'AMBITO DELLA IDEAZIONE,  
GESTIONE E COORDINAMENTO DI PROGETTI SCIENTIFICO-  
CULTURALI ED EVENTI TEATRALI.**

- 2018 (28 settembre)** **Coordinamento. Traduzione.**  
Dipartimento DIT e Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità del Campus di Forlì.  
Notte dei Ricercatori 2018
- Nell'ambito dell'evento "Parola Paròla, tal sé, par me tci tot – Parola lo sai, per me sei tutto – Ricordando Giovanni Nadiani / Traduttori, manovali di parole: la poesia di Nevio Spadoni dalla Romagna al mondo", ho curato con le docenti Gloria Bazzocchi e M. Isabel Fernández García la revisione delle poesie tradotte in spagnolo e catalano.
- La voce vista alla radio Il progetto "Forlì FM: Eco nel Mondo" Come si crea e registra un audiodramma. Dimostrazione in laboratorio. Con la partecipazione del M° Roberto Costa e della prof.ssa M. Isabel Fernández García.
- Attività o settore:** Coordinamento. Traduzione
- 2018 (22 settembre)** **Collaborazione all'ideazione, organizzazione.**  
Dipartimento DIT e Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì.
- Gestione e coordinamento della Lettura interattiva multilingue *I, je, yo, ich... leggiamo* nell'ambito del Festival dell'incontro 2018. La lettura si è tenuta a Forlì in corso della Repubblica 117.
- 2017(26 giugno)** **Collaborazione all'ideazione, organizzazione, gestione, coordinamento, ufficio stampa e servizi di mediazione linguistica.**  
Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità del Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì con un contributo del Comune di Forlì.
- Rassegna cinematografica: *Verso l'orizzonte del nuovo cinema argentino: lo scenario sociale dietro/dentro lo schermo* (con le docenti M. Isabel Fernández García e Mariachiara Russo).
- Attività o settore:** Scientifico, didattico, logistico e organizzativo.
- 2018 (gennaio/maggio)** **Collaborazione all'organizzazione, gestione, coordinamento, ufficio stampa e servizi di mediazione linguistica.**  
Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità del Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so della Repubblica 136, 47121 Forlì.
- Collaborazione all'ideazione, organizzazione e gestione del progetto scientifico-culturale "Babele teatrale in costruzione 2017". Responsabile scientifica: prof.ssa Maria Isabel Fernández García).
- Attività o settore:** Scientifico, didattico, logistico e organizzativo
- 2017 (gennaio/dicembre)** **Collaborazione all'organizzazione, gestione, coordinamento, ufficio stampa e servizi di mediazione linguistica.**  
Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì.
- Collaborazione all'ideazione, organizzazione e gestione del progetto scientifico-culturale "Babele teatrale in costruzione 2017". Responsabile scientifica: prof.ssa Maria Isabel Fernández García).
- Attività o settore:** Scientifico, didattico, logistico e organizzativo.
- 2016 (gennaio/dicembre)** **Collaborazione all'organizzazione, gestione, coordinamento, ufficio stampa e servizi di mediazione linguistica.**  
Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì.
- Collaborazione all'ideazione, organizzazione e gestione del progetto scientifico-culturale "Babele teatrale in costruzione 2016". Responsabile scientifica: prof.ssa Maria Isabel Fernández García).
- Attività o settore:** Scientifico, didattico, logistico e organizzativo.
- 2013 / 2015** **Collaborazione all'ideazione, organizzazione, gestione, coordinamento, ufficio**

**stampa e servizi di mediazione linguistica.**

Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì con un contributo del Comune di Forlì.

-Progetto culturale triennale "Forlì FM: Eco del Mondo. Atti Tradotti Trasmessi. (Responsabile scientifica: prof.ssa María Isabel Fernández García).

**Attività o settore:** Scientifico, didattico, logistico e organizzativo.

**2015 (gennaio/dicembre) Collaborazione all'organizzazione, gestione, coordinamento, ufficio stampa e servizi di mediazione linguistica.**

Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì.

Collaborazione all'ideazione, organizzazione e gestione del progetto scientifico-culturale "Babele teatrale in costruzione 2015". Responsabile scientifica: prof.ssa María Isabel Fernández García).

**Attività o settore:** Scientifico, didattico, logistico e organizzativo.

**2014 (gennaio/dicembre) Collaborazione all'organizzazione, gestione, coordinamento, ufficio stampa e servizi di mediazione linguistica.**

Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì.

Collaborazione all'ideazione, organizzazione e gestione del progetto scientifico-culturale "Babele teatrale in costruzione 2014". Responsabile scientifica: prof.ssa María Isabel Fernández García).

**Attività o settore:** Scientifico, didattico, logistico e organizzativo.

**2013 (gennaio/dicembre) Collaborazione all'organizzazione, gestione, coordinamento, ufficio stampa e servizi di mediazione linguistica.**

Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, Campus di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì.

Collaborazione all'ideazione, organizzazione e gestione del progetto scientifico-culturale "Babele teatrale in costruzione 2013". Responsabile scientifica: prof.ssa María Isabel Fernández García).

**Attività o settore:** Scientifico, didattico, logistico e organizzativo.

**2012 (23/26 maggio) Segreteria organizzativa, responsabile ufficio stampa e servizi di mediazione linguistica.**

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna – sede di Forlì, c.so della Repubblica 136, Forlì.

Gestione organizzativa e logistica del XXVII Convegno AISPI "Le ragioni del tradurre. Teorie e prassi traduttive tra Italia e mondo iberico" svoltosi a Forlì presso la Facoltà SSLMIT dell'Università di Bologna – sede di Forlì.

**Attività o settore:** Scientifico, didattico, logistico e organizzativo.

**2012 (gennaio/dicembre) Collaborazione all'organizzazione, gestione, coordinamento, responsabile ufficio stampa e servizi di mediazione linguistica.**

Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento SITLeC dell'Università di Bologna, sede di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì.

Collaborazione all'ideazione, organizzazione e gestione del progetto scientifico-culturale "Babele teatrale in costruzione 2012 – Teatro: Vortice di Libertà". Responsabile scientifica: prof.ssa María Isabel Fernández García).

**Attività o settore:** Scientifico, didattico, logistico e organizzativo.

**2011 (novembre/dicembre) 2012 (marzo/aprile) Collaborazione all'organizzazione, gestione, coordinamento, responsabile ufficio stampa.**

Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento SITLeC dell'Università di Bologna, sede di Forlì – C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì in collaborazione con la Biblioteca comunale "A. Saffi" di Forlì.

Collaborazione all'organizzazione e gestione del progetto scientifico-culturale "Esploratori in Biblioteca: dallo scaffale alla vita", promosso dalla Biblioteca comunale "A. Saffi" di Forlì e realizzato presso la sede della Biblioteca in corso della Repubblica, 72 – Forlì. Responsabile scientifica: prof.ssa María Isabel Fernández García.

**Attività o settore:** Scientifico, didattico, logistico e organizzativo.

- 2011 (gennaio/dicembre)** **Collaborazione all'organizzazione, gestione, coordinatrice, responsabile ufficio stampa e servizi di mediazione linguistica.**  
Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento SITLeC dell'Università di Bologna, sede di Forlì – C.so A. Diaz, 64.  
Collaborazione all'ideazione, organizzazione e gestione del progetto scientifico-culturale "Babele teatrale in costruzione 2011 – Teatro: Luogo di Verità". Responsabile scientifica: prof.ssa Maria Isabel Fernández García.  
**Attività o settore:** Scientifico, didattico, logistico e organizzativo.
- 2010 (gennaio/dicembre)** **Collaborazione all'organizzazione, gestione e responsabile ufficio stampa e servizi di mediazione linguistica.**  
Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento SITLeC dell'Università di Bologna, sede di Forlì – C.so A. Diaz, 64.  
Collaborazione all'organizzazione, gestione e coordinamento della manifestazione culturale "Cantiere Internazionale Teatro Giovani 2010 – XI edizione", realizzata dal Centro di Studi Teatrali del Dipartimento SITLeC dell'Università di Bologna in collaborazione con: Comune di Forlì, International Theater Center of New England e Harvard University. Responsabile scientifica: prof.ssa M. Isabel Fernández García.  
**Attività o settore:** Scientifico, didattico, logistico e organizzativo.
- 2009 (maggio/luglio)** **Collaborazione all'organizzazione e responsabile ufficio stampa e servizi di mediazione linguistica.**  
Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento SITLeC dell'Università di Bologna, sede di Forlì – C.so A. Diaz, 64.  
Collaborazione all'organizzazione e gestione (con la dott.ssa M. Giovanna Biscu) della manifestazione culturale "Cantiere Internazionale Teatro Giovani 2009 – X edizione", realizzata dal Centro di Studi Teatrali del Dipartimento SITLeC dell'Università di Bologna in collaborazione con: Comune di Forlì, International Theater Center of New England e Harvard University. Responsabile scientifica: prof.ssa Maria Isabel Fernández García.  
**Attività o settore:** Scientifico, didattico, logistico e organizzativo.

ESPERIENZA  
PROFESSIONALEATTIVITÀ PROFESSIONALE PER PROGETTI  
DI AMBITO ARTISTICO E TEATRALE.

- 2021 (settembre)** **Autrice e voce recitante**  
Associazione Amici della Musica di San Severo (FG); Scuola Media "Zannotti-Giovanni XXIII" San Severo (FG).  
**Il principe ranocchio. Una favola sonora.** Spettacolo inserito nel progetto "Educational 2021". Con la partecipazione del Trio Celozzi-Pensato-Sderlenga. Aula Magna della Scuola Media "Zannotti-Giovanni XXIII" San Severo (FG), 15 settembre 2021.  
**Attività o settore:** Artistico.
- 2021 (luglio)** **Autrice e voce recitante**  
Comune di Apricena (FG)-Assessorato alla Cultura; Associazione Amici della Musica di San Severo (FG)  
**Il principe ranocchio. Una favola sonora.** Spettacolo inserito nell'ambito della manifestazione "Musica maestro!". Con la partecipazione del Trio Celozzi-Cavaliere-La Porta. Piazza Federico II di Apricena (FG), 12 e 13 luglio 2021.  
**Attività o settore:** Artistico.
- 2021 (giugno)** **Autrice e voce recitante**  
Traetta Opera Festival – Bitonto (BA)  
**Le blanc et le noir. Coco Chanel: la donna che inventò lo stile.** Reading musicale inserito nel cartellone del "Traetta Opera Festival 2021". Con la partecipazione del Quartetto Granatiero-Nese-Orlando-Grimaldi. Chostro della Chiesa di San Pietro di Bitonto, 18 giugno 2021.  
**Attività o settore:** Artistico.
- 2021 (marzo)** **Autrice e voce recitante**  
Soroptimist International Club di Forlì  
**La voce di Gemma.** Reading letterario con un tocco di jazz inserito nel ciclo "Di Venerdì. Dopocena digitali su arte, letteratura e storia". Piattaforma ZOOM, 26 marzo 2021, ore 21.00.

- 2019 (giugno)** **Autrice e voce recitante.**  
 Associazione "Amici della Musica" di San Severo, via G. Pascoli, 43 - 71016 San Severo (FG).  
 Direttore scientifica del progetto artistico teatrale **Spazio-tempo/radice della musica**.  
 Attività o settore: Artistico-scientifico.
- 2019 (giugno)** **Autrice e voce recitante.**  
 Dipartimento di Lettere e Scienze Umane, Università degli Studi di Perugia, via del Sagittario, 100 - 06100 Perugia (PG).  
 Attività o settore: Artistico-scientifico.
- 2014 (giugno)** **Autrice e voce recitante.**  
 Dipartimento di Lettere e Scienze Umane, Università degli Studi di Perugia, via del Sagittario, 100 - 06100 Perugia (PG).  
 Attività o settore: Artistico.
- 2018 (9 giugno)** **Autrice e curatrice.**  
 Autrice e voce recitante dei testi letterari dello spettacolo **Quando la luna balla il tango** andato in scena a Jacoz, Centro di cultura romagnola - Forlì.  
 Attività o settore: Artistico.
- 2014 (aprile)** **Curatrice e voce recitante.**  
 Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, sede di Forlì - C.so A. Diaz, 64.  
 Attività o settore: Artistico.
- 2018 (30 maggio)** **Autrice e curatrice.**  
 Società Dante Alighieri, Comitato dei Territori Forlì - Cesena.  
 Curatrice e voce recitante (con Anabela Ferreira) dei brani letterari tratti dal libro di Francisco de Holanda **Dialoghi romani o Della pittura antica (1548)** inseriti nella *Conversazione non convenzionale tra le figlie e gli sparti di Gioacchino Rossini e Arturo Toscanini* in collaborazione di Anabela Ferreira e Rafael Argullol Murgadas (ordinario di Estetica e Teoria delle Arti all'Università Pompeu Fabra di Barcellona) dal titolo **Corpo, materia e creazione in Michelangelo**. L'incontro ha avuto luogo il 18 aprile 2014, ore 21:00 presso il Salone delle Feste del Circolo della Scranna (corso C. Garibaldi, 30 - Forlì - FC).  
 Attività o settore: Artistico.
- 2018 (Maggio)** **Collaborazione all'organizzazione, gestione, coordinamento.**  
 Dipartimento DIT e Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità del Campus di Forlì.  
 Elsinor - Teatro Stabile d'Innovazione.  
 Curatrice con la prof.ssa M. Isabel Fernández García della lettura drammatizzata **Parasurama noche inglesa, italiano, portoghese, russo, slovacco, spagnolo e tedesco** in collaborazione con la docente Anabela Ferreira e Rafael Argullol Murgadas, gruppo di teatro in lingua spagnola della Scuola di Lettere e Letteratura, traduzione e interpretazione dell'Università di Bologna, Campus di Forlì. Lettura inserita nella *Conversazione non convenzionale tra le figlie e gli sparti di Gioacchino Rossini e Arturo Toscanini*. Lo spettacolo teatrale **È arrivato un uom monaco carico di parole** di Marco Tenzi con la regia di Giuditta Minguzzi andato in scena al teatro Giovanni Testori di Forlì, 25 febbraio 2014.  
 Attività o settore: Artistico-scientifico-organizzativo.
- 2017 (Maggio)** **Collaborazione all'organizzazione, gestione, coordinamento.**  
 Dipartimento DIT e Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità del Campus di Forlì.
- 2013 (novembre)** **Letture plurilingue del V Canto del Paradiso di Dante (arabo, bulgaro, francese, giapponese, inglese, italiano, portoghese, russo, slovacco, spagnolo e tedesco).** Con la collaborazione delle Amministrazioni Comunali di San Severo (FG) e Associazioni alla Cultura e al Teatro.  
 Autrice e voce recitante (insieme a Giampiero Bartolini) nella presentazione-spettacolo della traduzione italiana del romanzo *Lampedusa. Una storia mediterranea* di Rafael Argullol, inserita nella rassegna "Incontri con l'autore-XVII edizione" e promossa dalla Fondazione Cassa dei Risparmi di Forlì. La presentazione-spettacolo ha avuto luogo il 14 dicembre 2012 presso l'Auditorium Cariromagna di Forlì.  
 Attività o settore: Artistico-scientifico.
- 2017 (marzo)** **Autrice e curatrice**  
 Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità del Campus di Forlì.  
 Autrice, curatrice, traduttrice della lettura scenica **Aspettando-te**, nell'ambito del progetto *Forlì FM: Eco del Mondo. Atti Tradotti Trasmessi*. Traduzione multimediale in collaborazione con M. Isabel Fernández García, Francesca Milani e Olimpia Pizzol.  
 Attività o settore: Artistico-scientifico.
- 2012 (dicembre)** **Curatrice e voce recitante.**  
 Fondazione Cassa dei Risparmi di Forlì - Corso Garibaldi, 45 - 47121 Forlì.  
 Curatrice dei testi e voce recitante (insieme a Giampiero Bartolini) nella presentazione-spettacolo della traduzione italiana del romanzo *Lampedusa. Una storia mediterranea* di Rafael Argullol, inserita nella rassegna "Incontri con l'autore-XVII edizione" e promossa dalla Fondazione Cassa dei Risparmi di Forlì. La presentazione-spettacolo ha avuto luogo il 14 dicembre 2012 presso l'Auditorium Cariromagna di Forlì.  
 Attività o settore: Artistico.

- 2012 (luglio)** **Ideatrice, autrice e voce recitante.**  
MAT - Museo dell'Alto Tavoliere, piazza San Francesco 48 - San Severo (FG).  
Ideazione e realizzazione del progetto artistico **Le blanc et le noir. Coco Chanel, la donna che inventò lo stile**. Autrice dell'omonimo testo teatrale e voce recitante nello spettacolo organizzato nell'ambito della rassegna "InChiostrò al Museo 2012. Luce e Ombra tra materia e leggerezza". Lo spettacolo è stato rappresentato il 5 luglio 2012 presso il Chiostrò del MAT di San Severo (FG) e inserito nel cartellone del Festival Teatro Fossombrone (Esedra di piazza Mazzini, Fossombrone – PU) il 10 agosto 2012 con la partecipazione di Daniela Poggi (voce recitante).  
**Attività o settore:** Artistico, logistico e organizzativo.
- 2012 (giugno)** **Ideatrice e curatrice.**  
Associazione "Amici della Musica" di San Severo, via G. Pascoli, 43 – 71016 San Severo (FG).  
Ideazione e realizzazione del progetto artistico **Donna da [a]mare**, concerto organizzato, nell'ambito della 43<sup>a</sup> Stagione concertistica, dall'Associazione "Amici della Musica" di San Severo, e rappresentato il 24 giugno 2012 presso il Chiostrò del MAT di San Severo (FG).  
**Attività o settore:** Artistico, logistico e organizzativo.
- 2012 (gennaio)** **Ideatrice e curatrice.**  
Associazione "Amici della Musica" di San Severo, via G. Pascoli, 43 – 71016 San Severo (FG).  
Ideazione e cura della parte letteraria del progetto musicale **Il diario di Anna**, concerto organizzato, nell'ambito della 43<sup>a</sup> Stagione concertistica, dall'Associazione "Amici della Musica" di San Severo, e rappresentato il 27 gennaio 2012 presso la Chiesa di S. Severino di San Severo (FG).  
**Attività o settore:** Artistico, logistico e organizzativo.
- 2011 (maggio)** **Ideatrice, curatrice e voce recitante.**  
Associazione "Amici della Musica" di San Severo, via G. Pascoli, 43 – 71016 San Severo (FG).  
- Ideazione, realizzazione, autrice della parte letteraria del progetto musicale **Note di viaggio: appunti e contrappunti**, organizzato, nell'ambito della 42<sup>a</sup> Stagione concertistica, dall'Associazione "Amici della Musica" di San Severo, e rappresentato il 27 maggio 2011 presso la Sala Concerti del Teatro comunale "G. Verdi" di San Severo (FG).  
- Ideazione e realizzazione della parte letteraria del progetto musicale **Ti manderò tutti i miei angeli. Omaggio a Franz Liszt**, concerto organizzato, nell'ambito della 42<sup>a</sup> Stagione concertistica, dall'Associazione "Amici della Musica" di San Severo, e rappresentato il 5 maggio 2011 presso la Sala Concerti del Teatro comunale "G. Verdi" di San Severo (FG).  
**Attività o settore:** Artistico, logistico e organizzativo.
- 2010 (settembre) (aprile) (gennaio)** **Traduttrice, curatrice e autrice.**  
Associazione "Amici della Musica" di San Severo, via G. Pascoli, 43 – 71016 San Severo (FG).  
- Traduzione e coordinamento dei libretti, dei testi letterari e all'allestimento del concerto **Sogno di una notte di mezza estate. Omaggio al grande repertorio lirico europeo** organizzato, nell'ambito della 41<sup>a</sup> Stagione concertistica, dall'Associazione "Amici della Musica" di San Severo, e rappresentato il 24 settembre 2010 presso la Sala Concerti del Teatro comunale "G. Verdi" di San Severo (FG).  
- Curatrice dei testi letterari per il progetto musicale **Frédéric Chopin: il grande romantico**, concerto organizzato, nell'ambito della 41<sup>a</sup> Stagione concertistica, dall'Associazione "Amici della Musica" di San Severo, e rappresentato il 16 aprile 2010 presso la Sala Concerti del Teatro comunale "G. Verdi" di San Severo (FG).  
- Autrice del testo **La Bohème... ovvero mi chiamano Mimi** (riletture in forma semiscenica dell'opera lirica *La Bohème* di Giacomo Puccini) Lo spettacolo è stato rappresentato il 30 gennaio 2010 presso la Sala Concerti del Teatro comunale "G. Verdi" di San Severo (FG), nell'ambito della 41<sup>a</sup> Stagione concertistica, dall'Associazione "Amici della Musica" di San Severo.  
**Attività o settore:** Artistico, logistico e organizzativo.
- 2009 (luglio)** **Ideatrice e curatrice**  
Associazione "Amici della Musica" di San Severo, via G. Pascoli, 43 – 71016 San Severo (FG).  
Ideazione e coordinamento (con la prof.ssa Gabriella Orlando) del progetto artistico **'900: emozioni di versi**, organizzato dalla Fondazione Monte di Pietà nell'ambito della VIII edizione della rassegna "Fossombrone Teatro Festival". Il concerto-spettacolo è stato rappresentato il 13 luglio 2009 nello spazio scenico di c.so Garibaldi a Fossombrone (PS) con la partecipazione di Michele Placido (voce recitante).

Attività o settore: Artistico, logistico e organizzativo.

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 2021 (settembre)** **Attestato di partecipazione al webinar di presentazione del volume “L’italiano per l’Opera”**  
ALMA edizioni Firenze (FI).
- Aggiornamento glottodidattico per l’apprendimento dell’Italiano L2. Un corso di italiano per musicisti, cantanti, professionisti del settore artistico musicale. Relatori: Carlo Guastalla, Marco Minetti, Paqui Olivares Asuar, María José Seguí Cosme, Eva Alcaraz Freire, Sabrina Frescura.
- Piattaforma Youtube ALMA edizioni, 23 settembre 2021 dalle ore 15.00 alle ore 17.30.
- 2021 (febbraio)** **Attestato di partecipazione al webinar di presentazione del volume “Come migliorare l’apprendimento dell’italiano in DIECI facili mosse”**  
ALMA edizioni Firenze (FI).
- Aggiornamento glottodidattico per l’apprendimento dell’Italiano L2. Relatori: Massimo Naddeo, Euridice Orlandino, Diana Biagini, Marco Dominici
- Piattaforma ZOOM, 13 febbraio 2021 dalle ore 15.00 alle ore 18.00.
- 2020 (novembre/dicembre)** **Attestato di partecipazione al 41° Corso di formazione PLIDA “Ascoltare, parlare e far parlare”.**  
Società Dante Alighieri – sede centrale. Piazza Firenze 27 Roma.
- Muovendosi tra le righe della teoria e le sperimentazioni della pratica, il corso punta a sviluppare e amplificare le risorse personali e professionali di ciascuno, mostrando come l’ascolto sia un elemento imprescindibile per imparare a parlare e – soprattutto – a far parlare l’altro.
- Piattaforma ZOOM dal 6 novembre al 13 dicembre) 50 ore.
- 2019 (18-19-20 gennaio)** **Attestato di frequenza al XIII Corso di formazione e aggiornamento PLIDA**  
Società Dante Alighieri – sede centrale. Piazza Firenze 27 Roma.
- Corso di formazione per esaminatori PLIDA per la valutazione linguistica delle prove di produzione orale Italiano livello B1.
- Società Dante Alighieri: Sala del Primaticcio - Piazza Firenze, 27 – Roma 18, 19, 20 gennaio 2019.
- 2014 (3 - 4dicembre)** **Attestato di frequenza al convegno internazionale “Oraliter”. (Nell’ambito del progetto FARB Linea 1 "Per una grammatica contrastiva dell’oralità: nuove prospettive nella didattica della L2 e della mediazione linguistica" diretto dal prof. Félix San Vicente).**
- Università di Bologna – Campus di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione.
- Acquisizione dei più recenti principi metodologici riguardanti l’oralità, con speciale attenzione alla coppia di lingue spagnolo e italiano nell’ambito della traduzione, dell’interpretazione e della mediazione linguistica e culturale.
- 2012 (19 e 20 novembre)** **Attestato di frequenza al laboratorio di Dizione e Uso della voce “Mettiamoci comodi per parlarci chiaro”.**
- Centro di Studi Teatrali “Aula di studi scenici e comunicazione interculturale” del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell’Università di Bologna, campus di Forlì (C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì). Docente del corso: Angela Malfitano.
- Approfondimento delle capacità e competenze comunicative acquisite durante la formazione accademica con particolare attenzione agli strumenti teorici e pratici relativi all’articolazione della parola come primo passaggio verso una corretta dizione e quindi verso una comunicazione più efficace. Il

laboratorio ha fornito nuovi strumenti didattici per il trattamento delle cadenze regionali e dalle abitudini/attitudini articolatorie con la finalità di far acquisire una adeguata competenza fonetica per una accurata pronuncia standard della lingua italiana. Attraverso tecniche teatrali quali la respirazione, l'emissione vocale e il rilassamento, l'improvvisazione, la presenza scenica, il movimento scenico, il lavoro sul personaggio e l'analisi del testo.

**2011 (1 e 2 marzo)** **Attestato di frequenza al laboratorio di Dizione, Fonetica e Uso della voce "Primi passi alla scoperta della propria espressività",**

Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Università di Bologna, campus di Forlì (C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì). Docente del corso: Angela Malfitano.

Approfondimento delle capacità e competenze comunicative acquisite durante la formazione accademica con particolare attenzione agli strumenti teorici e pratici per una pronuncia standard della lingua italiana (respiro; vocalità: timbro, registro, colore; introduzione alla fonetica e alla dizione; educazione al ritmo: suonare il proprio corpo e la propria voce; vocalità e movimento - il corpo del lettore; cenni di lettura espressiva: quale pubblico, quali contesti).

**2010 (29 novembre)** **Attestato di frequenza al laboratorio "Tradurre per la scena inglese: Lu Santu Jullàre Francesco di Dario Fo".**

Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Università di Bologna - Campus di Forlì (C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì). Docente del corso: Mario Pirovano.

Approfondimento delle capacità e competenze traduttive acquisite durante la formazione accademica, con particolare attenzione alla formazione per la didattica della mediazione linguistica.

**2010 (22, 25, 29, 30 marzo)** **Attestato di frequenza al laboratorio di Comunicazione parlata "Dire Fare Comunicare".**

Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Università di Bologna - Campus di Forlì (C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì). Docente del corso: Claudio Bendazzoli.

Approfondimento delle abilità comunicative acquisite durante la formazione accademica con particolare attenzione agli aspetti più rilevanti della comunicazione parlata, sia a livello teorico, sia a livello pratico (prossemica, cinesica, postura, flessibilità mentale, dizione, intonazione, articolazione, ecc).

**2010 (4 marzo, 11 marzo)** **Attestato di frequenza al laboratorio d'Improvvisazione teatrale "La scomparsa del testo / The disappearance of text".**

Centro di Studi Teatrali "Aula di studi scenici e comunicazione interculturale" del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Università di Bologna - Campus di Forlì (C.so A. Diaz, 64, 47121 Forlì). Docenti del corso: Luca Gnerucci e Alessandro Vulpio.

Approfondimento delle capacità e competenze comunicative acquisite durante la formazione accademica con particolare attenzione alle modalità utili a sviluppare le potenzialità espressive, comunicative ed elaborative attraverso l'analisi delle strutture teatrali improvvisative

**2008 (17 dicembre)** **Laurea in Traduzione e Interpretazione (indirizzo Traduzione) con voto 101/110.**

Laurea quadriennale  
V.O. (M.A.) livello  
QE.Q: 7

Titolo della tesi: *Dalla parola all'immagine: Beltenebros da Antonio Muñoz Molina a Pilar Miró.*

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Polo Scientifico-Didattico di Forlì (Facoltà "Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori").

Acquisizione di elevate competenze traduttive, con particolare riferimento ai linguaggi specialistici, nonché competenze in ambito terminologico e terminografico e conoscenze del mondo editoriale, sulla base di un'approfondita preparazione linguistica e culturale. Acquisizione di elevate capacità di analisi testuale idonee all'individuazione della natura del testo e delle sue strutture formali attraverso una metodologia funzionale (processi di *mapping*, di applicazione, di transfer, di ricostruzione, di generalizzazione). Acquisizione di elevate competenze per l'analisi un testo teatrale in tutte le sue parti, dalla *fabula* all'intreccio, alla psicologia del personaggio, allo studio del dialogo; nonché per la stesura di un testo teatrale e la sua drammaturgia. Acquisizione di elevate capacità e competenze professionali nel concepire, gestire e valutare progetti articolati di traduzione e adattamento linguistico in cui intervengono diverse competenze operative distribuite su più persone. Acquisizione di elevate capacità e competenze nel progettare e realizzare percorsi scientifico-culturali dinamici caratterizzati da un dialogo interdisciplinare nell'ambito della comunicazione interculturale, sulla base delle recenti teorie

della traduzione che consentono di individuare nuove forme di motivazione e di identificazione con le culture altre. Acquisizione di elevate competenze e capacità nell'ideare e organizzare temi interdisciplinari inerenti alla cultura teatrale e all'esperienza artistica (lettura espressiva, *public speaking*, dizione e fonetica italiana) come percorso psicopedagogico per la formazione dei mediatori linguistici e culturali. Acquisizione di elevate capacità didattiche e professionali nell'uso del teatro come arte e come strumento formativo nell'acquisizione della competenza traduttiva e interculturale a seguito dei corsi e delle attività di formazione teatrale svolti durante la formazione universitaria.

**2003 (4 e 5 dicembre) Attestato di frequenza al convegno “I jornadas de didáctica del español para mediadores lingüísticos”.**

Università di Bologna, Polo Scientifico-Didattico di Forlì (Facoltà “Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori”).

Acquisizione dei principi metodologici per la didattica dello spagnolo come L2, focalizzando l'indagine sulle problematiche implicate nella formazione di futuri mediatori linguistici e culturali.

**1997/2001 Corsi e attività teatrali svolti durante la formazione universitaria**

Gruppo di teatro universitario in lingua spagnola della SSLMIT di Forlì: partecipazione ai laboratori formativi come supporto dell'apprendimento della lingua e cultura spagnola e collaborazione alla messa in scena dei seguenti spettacoli:

-A. A. 2000-2001: *Pez luna con cafetera* (creazione collettiva, testi selezionati e scritti dal gruppo). Teatro “D. Fabbri” di Forlì, 24 maggio 2001.

-A. A. 1999-2000: *La busca de Averroes* (traduzione intersemiotica dall'omonimo testo di Jorge Luis Borges). Teatro “G. Testori” di Forlì, 17 maggio 2000.

-A. A. 1998-1999: *Oh vida!* (traduzione intersemiotica dall'omonimo testo di Abilio Estévez). Teatro “G. Testori” di Forlì, 2 giugno 1999.

-A. A. 1997-1998: *Entremés a la Don Juan* (testi di Miguel de Cervantes, Tirso de Molina, José Zorrilla, Gonzalo Torrente Ballester). Teatro “G. Testori” di Forlì, 26 maggio 1998.

**1996 Diploma de Estudios Hispánicos – nivel superior**

Universidad de Sevilla. C/ S. Fernando, 4, C.P. 41004 - Sevilla, España.

Conoscenza degli elementi fondamentali (contenuti, metodi e strumenti) per l'analisi della civiltà letteraria spagnola e capacità di utilizzarli su testi letterari specifici; conoscenza delle funzioni e dell'organizzazione testuale e discorsiva della lingua spagnola; capacità di comprendere, analizzare e produrre testi scritti (ma anche discorsi orali) specialistici coerenti e complessi di generi e tipi differenziati, anche in ambienti multimediali.

**1979 Diploma di Maturità Classica**

Liceo Classico “Matteo Tondi”, via G. Marconi – San Severo (FG).

Conoscenza approfondita della lingua, cultura e letteratura italiana; consapevolezza delle dinamiche culturali, storiche e sociali in diretta relazione con quelle letterarie e linguistiche. Acquisizione di conoscenze teoriche approfondite di elementi di critica e rigore metodologico. Acquisizione organica dei saperi teorici, procedurali e applicativi previsti dai diversi ambiti disciplinari: linguistico-letterario, storico-filosofico, artistico-teatrale e matematico-scientifico. Acquisizione di competenze specifiche per tradurre e commentare un testo classico (greco e latino) e conoscenza delle relative letterature.

**COMPETENZE PERSONALI**

**Lingua madre**  
**Altre lingue**

	Italiano				
	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	Produzione scritta
Spagnolo	C2	C2	C2	C2	C2
Russo	B2	C1	B2	B2	C1
Inglese	B1	B1	B1	B1	B1

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato  
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

**Competenze comunicative**

Ottima competenza nel saper selezionare i dati pertinenti della comunicazione con tutte le implicazioni anche pragmatiche. Saper analizzare, inferire, decodificare, sintetizzare, strutturare e produrre un discorso orale e scritto organico, coerente e coeso.

Ottima competenza comunicativa interculturale grazie alla capacità di saper comprendere e accettare le diversità culturali e sociali, nel contesto sia nazionale che globale.

Ottima capacità nel saper instaurare un dialogo interculturale e interlinguistico, assumendo la prospettiva dell'*altro*, in ambito universitario, scolastico e sociale. Competenza acquisita attraverso l'esperienza dell'attività teatrale.

Competenza nel saper comunicare le proprie idee e mostrare i propri punti di forza, senza danneggiare gli altri.

Capacità e competenze di P.R., Project Manager e gestione della comunicazione maturate in 5 anni di molteplici esperienze professionali per enti pubblici e privati.

### Competenze organizzative e gestionali

Capacità di lavorare in condizioni di stress.

Capacità di gestire le dinamiche di gruppo nella distribuzione dei ruoli operativi e delle connesse aspettative.

Capacità di creare una visione condivisa nel gruppo di lavoro.

Capacità di pianificare le soluzioni attraverso tecniche specifiche (*problem solving*).

Ottima capacità di saper gestire sé stessi e il proprio ambiente in modo responsabile.

Tali competenze sono state acquisite durante i 15 anni di lavoro come coordinatrice di progetti artistici, culturali e formativi presso enti pubblici e privati.

### Competenze professionali

Ottime competenze nell'organizzare e realizzare una scrittura drammaturgica e la sua messa in scena, tenendo conto anche delle componenti iconiche, cinesiche, prossemiche, fonico-musicali, coreografiche e registiche.

Ottima competenza su temi interdisciplinari inerenti alla cultura teatrale e all'esperienza artistica come percorso psicopedagogico per la formazione dei mediatori linguistici interculturali.

Ottima capacità e competenza nella gestione di un progetto di ricerca accademica: individuazione di un argomento e delle fonti necessarie alla sua elaborazione, redazione del testo che rendiconti obiettivi, metodologia e risultati della ricerca condotta.

Capacità e competenze coreografiche, conoscenza del repertorio ballettistico italiano e internazionale.

Capacità nel saper analizzare il movimento e le forme della danza negli elementi costitutivi di gesto e musica.

Ottima conoscenza della relazione che lega musica, motricità, emotività e scienze cognitive.

Tali competenze sono state acquisite durante i corsi di danza classica, modern-jazz, danze caraibiche e tango argentino presso le seguenti scuole:

- Scuola di Danza Classica "Lilia Strizzi" – Foggia (1967 – 1977).
- "École de danse classique" di Caterina Graziano – San Severo (FG) (1978 -1980).
- Scuola di danza classica "Calcaterra" – Bologna (1982 – 1986).
- Centro di preparazione olimpica Acqua Acetosa "Giulio Onesti" – Roma (corsi estivi 1990- 1992- 1994).
- Federazione Danza Sportiva a Scuola (FIDS, disciplina sportiva associata al CONI) (2006).
- Associazione Medialuna – scuola di Tango Argentino – Cesena (dal 2011 ad oggi).
- Escuela Argentina de Tango – Buenos Aires – Argentina (16 - 23 agosto 2014).
  
- Seminario intensivo di tango argentino (livello avanzato) con i maestri internazionali Fabián Salas e Lola Díaz (Cesena, 17-18-19 giugno 2016).
- Stage di tango argentino (livello avanzato) con i maestri internazionali Eugenia Parrilla e Yanick Wyler (Cesena, 28-29-30-31 ottobre 2016).
- Masterclass di tango argentino (livello avanzato) con i maestri internazionali Geraldine Rojas ed Ezequiel Paludi (Cesena, 6-7 gennaio 2017).
- Seminario di tango argentino (livello avanzato) con Valencia Batiuk, direttrice della scuola El MotivoTango di Buenos Aires. (Cesena, 27-28-29-30-31 marzo 2017).

- Stage di tango argentino (livello avanzato) con i maestri internazionali Eugenia Parrilla e Yanick Wyler (Cesena, 27-28-29 ottobre 2017).
- Stage di tango argentino (livello avanzato) con i maestri Alejandra Hobert e Adrián Veredice (Cesena, 5-6-7 gennaio 2018).
- Stage di tango e milonga (livello avanzato) con i maestri Guillermo ed Enrique De Fazio (Cervia-Cesena, 15-16 settembre 2018).

### Competenze informatiche

- Sistemi operativi (Windows, Mac);
- Programmi comuni (pacchetto Office);
- Gestione della posta elettronica e Web Browser (Chrome, Microsoft Edge);
- Applicativi e programmi di grafica (Canva Pro, Animaker, Publisher);
- Programmi di video editing.

### Altre competenze

Conoscenza dei repertori più significativi del patrimonio musicale sinfonico, operistico e cameristico nazionale e internazionale. Buone competenze per l'analisi degli elementi strutturali del linguaggio musicale: aspetti della composizione, dell'interpretazione, dell'esecuzione. Buona competenza nel sapere cogliere i valori estetici in opere musicali di vario genere ed epoca, tradizioni e i contesti diversi, anche in relazione agli sviluppi storici, culturali e sociali.

Conoscenza puntuale e approfondita del repertorio librettistico e delle fonti drammatico-letterarie (ipotesti) nel melodramma italiano del periodo 1830-1920. In questo ambito gli argomenti di maggior interesse sono i seguenti:

- la ricezione italiana di fonti letterarie e drammatiche francesi, inglesi, spagnole, tedesche nel periodo 1830-1920 (anche mediante traduzioni di libretti originali);
- la librettistica di Rossini, Bellini, Donizetti, Verdi Puccini;
- il teatro musicale del Novecento: l'Operetta.

## ULTERIORI INFORMAZIONI IN AMBITO SCIENTIFICO

### Responsabilità scientifiche

Membro del comitato scientifico della collana **Donne dietro le quinte – sezione Studi e sezione Testi**, Aracne editrice. Dal 2014 ad oggi.

### Pubblicazioni scientifiche

**2021** – “**Interpretazione, competenze trasversali e glottodidattica teatrale**”. Articolo scritto con M. Isabel Fernández García e Claudio Bendazzoli e contenuto nel volume *Interpretare da e verso l'italiano. Didattica e innovazione per la formazione dell'interprete* a cura di Mariachiara Russo. Bologna: BUP, 97 – 113.

**2020** – “**L'audiodramma: un oceano-eco multisensoriale per la formazione dei mediatori linguistici interculturali**”. Articolo scritto con M. Isabel Fernández García e contenuto nel volume *La figura del mediatore linguistico e culturale nell'era digitale* a cura di Carlo Nofri. Firenze: Franco Cesati editore, 75 -89.

**2018** – “**La ragione del male. Libertà e spirito ribelle 25 anni dopo**”. Coautrice con M. Isabel Fernández García, Victoria Aroca della postfazione all'edizione italiana del romanzo *La ragione del male* di Rafael Argullol. Torino: Lindau editore, 243 – 267.

**2018** – “**Ethos nell'atlante di un nomade: Rafael Argullol**”. Coautrice M. Isabel Fernández García della prefazione all'edizione italiana del romanzo *La ragione del male* di Rafael Argullol, Torino: Lindau editore, 5 – 12.

**2018** – *La ragione del male*. Coautrice con M. Isabel Fernández García della traduzione italiana del romanzo *La razón del mal* di Rafael Argullol per i tipi Lindau editore di Torino.

**2015** – *Barcelona non esiste*. Coautrice con M. Isabel Fernández García della traduzione italiana del romanzo *Barcelona no existeix* di David Castillo per i tipi di CartaCanta editore di Forlì.

**2015** – “**Tradurre l'inesistenza. Scrittura Sogno & Distopia**”. Coautrice con M. Isabel Fernández García della postfazione all'edizione italiana del romanzo *Barcelona non esiste* di David Castillo. Forlì: CartaCanta editore, 117-123.

**2015** – “**Homenaje a Rafael Argullol**”. In *Archipiélago. Retrato polifónico de Rafael Argullol* a cura di Oriol Alonso Cano. Barcelona: Ediciones del Subsuelo, 197-199.

**2013** – “Dalla pagina allo schermo. Il tango in *Beltenebros: due forme di esperienza narrativa*” (con M. Isabel Fernández García). In *Palabras con aroma de mujer. Scritti in onore di Alessandra Melloni* a cura di Maria Isabel Fernández García & Mariachiara Russo. in *TRAlinea Special Issue* - ©inTRAlinea [ISSN 1827-000X].

**2012** - “Le ragioni di una lettura tradotta”, (con M. Isabel Fernández García). Postfazione all'edizione italiana del romanzo *Lampedusa. Una storia mediterranea* di Rafael Argullol, Roma: Lantana Editore, 121-125.

**2012** - “The Effective Action Of Theatre In The Educational Mapping Of Linguistic And Intercultural Mediators”, (in collaborazione con María Isabel Fernández García, Mercedes Ariza, Claudio Bendazzoli, Maria Giovanna Biscu). In *Scenario - Online Journal* - ISSN 1649-8526

**2012** - “Crímenes perceptibles en La serie di Oxford italiana: un thriller para el traductor”, (con la prof.ssa M. Isabel Fernández García). In *El género negro. El fin de la frontera* a cura di Javier Sánchez Zapatero, Àlex Martín Escribà. Santiago de Compostela: Andavira Editora, 207-217.

**2011** - “El traductor de novela negra como detective. El caso italiano de Beltenebros de Antonio Muñoz Molina”, (con la prof.ssa M. Isabel Fernández García) in *Género negro para el siglo XXI: nuevas tendencias y nuevas luces* a cura di Javier Sánchez Zapatero, Àlex Martín Escribà. Barcelona: Laertes, 45-59.

**2010** - “Siamo tutti migranti”. Presentazione del libro *Migraciones. Ieri, oggi, domani: dai raccoglitori-cacciatori ai transmigranti* di N. Chiarappa, T Marconi, P, Montesperelli (2010). Città di Castello (PG): Edizioni Nuova Prhmos, 17-20.

**2000** – “Teatro y emoción”. Contributo inserito nell'articolo “La formación de intérpretes y los laberintos propedéuticos” di M. Isabel Fernández García contenuto in *Interpretar traducir texto(s) de la(s) cultura(s) hispánica(s)* a cura di Alessandra Melloni, Rafael Lozano, Pilar Capanaga. Bologna: CLUEB, 445-448. Ora anche in Fernández García, M.I. / Zucchiatti, M.-L. / M. G. Biscu (eds.) (2009). *L'esperienza teatrale nella formazione dei mediatori linguistici e culturali*. Bologna: BUP, 86-94.

### Partecipazione a Congressi, Seminari, Conferenze

**2022 (31 agosto – 3 settembre)**

*El vuelo de la voz. Viajar con las ondas E/LE digitales por un canal universitario de pódcast multilingüe.*  
Comunicazione presentata con M. Isabel Fernández García e Gregorio de Gregoris. XXXII Convegno Internazionale ASELE – Verona.

**2019 (29 maggio)**

*La razón del mal. Literatura y nuevo totalitarismo.*

Rafael Argullol dialoga con M. Isabel Fernández García e Ivonne Lucilla Simonetta Grimaldi. L'evento fa parte del programma “La Cultura è Capitale”, organizzato dall'Ufficio Culturale dell'Ambasciata di Spagna tra Matera, Messina, Napoli e Roma per celebrare Matera Capitale Europea della Cultura 2019. Sala Dalí dell'Istituto Cervantes di Roma, Piazza Navona, 91 Roma

**2018 (3 ottobre)**

*Teatro plurilingue: uno spazio senza limiti.*

Comunicazione presentata con M. Isabel Fernández García. Convegno europeo: Le buone pratiche della salute. Musei San Domenico – Forlì.

**2018 (24 marzo)**

*L'audiodramma in versione plurilingue: un oceano-eco multisensoriale per la formazione dei mediatori linguistici interculturali.* Comunicazione presentata con la prof.ssa M. Isabel Fernández García. Convegno nazionale: La figura del mediatore linguistico e culturale nell'era digitale. SSML San Domenico - Fermo (FM).

**2017 (1 dicembre)**

*L'audiodramma in versione plurilingue: un oceano-eco multisensoriale per la formazione dei mediatori linguistici interculturali.* Comunicazione presentata con la prof.ssa M. Isabel Fernández García. Convegno Unibo è interculturalità - Università di Bologna.

**2017 (9 giugno)**

*Parole, sguardi visioni: un viaggio nell'universo poetico di Antonio Luigi Grimaldi.* Conferenza organizzata dal Lions Club di San Severo. Auditorium “Concetta Masselli” San Severo (FG).

**2016 (19-20 dicembre)**

*Fonética y prosodia entre bastidores. Un estudio de caso sobre la creación de audiodramas y su repercusión en la calidad de la mediación lingüística oral (español / italiano).* Comunicazione presentata con M. Isabel Fernández García. Congreso Internacional Phonitec 2016 – Universidad de Sevilla.

**2016 (6-7-8 luglio)**

Aprender a traducir el enigma de una voz. Cuaderno de travesía de un viaje iniciático a la traducción literaria en equipo (comunicazione presentata con la prof.ssa M. Isabel Fernández García).  
Congreso Internacional liLETRAd 2016- Universidad de Sevilla.

**2016 (4 giugno)**

La maestà poetica di Antonio Luigi Grimaldi. Un viaggio tra parole, visioni, sguardi. Conferenza presentata nell'ambito della Giornata di studi "La maestà poetica di Antonio Luigi Grimaldi", organizzata dall'Associazione di cultura "Beato Contardo Ferrini".

Auditorium Convento-Santuario di San Matteo – San Marco in Lamis (FG).

**2016 (26 febbraio)**

Con le donne a tu per tu. Omaggio alle regine dell'operetta e dei cafés chantant. Conversazione presentata nell'ambito della rassegna "Invenzioni, variazioni di rime e musiche nel '900", organizzata dall'ACIF- Associazione Culturale Italo Francese- in collaborazione con la Biblioteca comunale "A. Saffi di Forlì".

**2015 (16 -17 aprile)**

Procesos Multisensoriales en la Mediación Lingüística Intercultural.

Hacia un modelo de traducción literaria en tándem lingüístico bilingüe (comunicazione presentata con la prof.ssa M. Isabel Fernández García).

XXXII Congreso AESLA, Madrid.

**2014 (8 luglio)**

"La voce vista alla radio. Il radiodramma plurilingue: strumento per lo sviluppo delle competenze linguistico-comunicative nei futuri mediatori linguistico interculturali" (comunicazione presentata con M. Isabel Fernández García, Marie-Line Zucchiatti nell'ambito della Giornata di studi *On stage training teatrale in glottodidattica*).  
Università di Pavia – Dipartimento di Studi umanistici.

**2014 (9 aprile)**

"Italia en mi escritura. Rafael Argullol conversa con Yvonne Grimaldi e María Isabel Fernández García", (conferenza presentata con M. Isabel Fernández García nell'ambito del Progetto culturale *Forlì FM: Eco del Mondo. Atti Tradotti Trasmessi*).

Aula VII- Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne dell'Università di Bologna.

La conferenza è stata organizzata dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne dell'Università di Bologna in collaborazione con il Centro di Studi Teatrali del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione DIT, Campus di Forlì, con il patrocinio dell'Embajada de España en Italia, l'Istituto Cervantes de Milán e il Real Colegio de España.

**2014 (27 febbraio)**

"Un hombre sin nombre: Don Giovanni o il gioco delle maschere" (conversazione presentata con M. Isabel Fernández García nell'ambito d VII edizione *Palinsesti* 2013/14, organizzata dal Centro Diego Fabbrì di Forlì).  
Libreria la Feltrinelli, piazza A. Saffi, 41 – Forlì (FC).

**2014 (13 febbraio)**

"Tango Libre. Un baile transterrado" (moderatrice della conferenza con il ballerino e attore Pablo Tegli presentata nell'ambito del Progetto culturale *Forlì FM: Eco del Mondo. Atti Tradotti Trasmessi*).

Sala Affrescata del Dipartimento DIT dell'Università di Bologna, campus di Forlì.

**2013 (10/11 ottobre)**

"Literatura y Geografías de la experiencia: el atlas de un nómada, Rafael Argullol", (comunicazione presentata in collaborazione con María Isabel Fernández García).

III Medzinárodná Vedecká Konferencia Studia Romanistica Beliana.

Univerzita Mateja Bela - Fakulta Humanitných Vied. Banská Bystrica, Slovenská Republika.

**2012 (15/16 novembre)**

"La experiencia teatral plurilingue: una respuesta a los retos de la universidad futura", (comunicazione presentata in collaborazione con la prof.ssa María Isabel Fernández García).

Conferenza conclusiva del Progetto europeo "Poliglotti 4.eu"

Fondazione Teatro Due – Parma.

**2012 (20/23 marzo)**

"La fluidez del tiempo congelado en *Il passato è una terra straniera* de Gianrico Carofiglio. Un estudio sobre el ritmo narrativo en su traducción interlingüística e intersemiótica", (comunicazione presentata in collaborazione con M. Isabel Fernández García).

VIII Congreso Internacional de Novela y Cine Negro.

Universidad de Salamanca – Salamanca, España.

**2011 (8 novembre)**

"Il Teatro: pratica armonica di mediazione conoscitiva dell'altro".

Seminario "Percorsi di cittadinanza".

Università di Bologna, Polo Scientifico-Didattico di Forlì.

**2011 (7/8 giugno)**

“L'azione efficace del teatro nella geografia formativa dei mediatori linguistici interculturali”, (comunicazione presentata in collaborazione con).

Giornate Internazionali su Teatro e Apprendimento delle lingue Straniere “Jouer les langues. Théâtre et performance dans l'apprentissage des langues étrangères / Acting out: Theatre and performance in foreign language learning”.

Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Piemonte Orientale “Amedeo Avogadro” e dall'Université Stendhal-Grenoble 3.

**Partecipazione a  
Congressi, Seminari,  
Conferenze**
**2011 (5/8 aprile)**

“Crímenes perceptibles en *La serie de Oxford* italiana: un thriller para el traductor”, (comunicazione presentata in collaborazione con M. Isabel Fernández García).

VII Congreso Internacional de Novela y Cine Negro.  
Universidad de Salamanca – Salamanca, España.

**2010 (13/15 ottobre)**

“El traductor en el mercado del crimen”, (comunicazione presentata in collaborazione con la prof.ssa M. Isabel Fernández García).

II Congreso Internacional de Ficción Criminal.  
Universidad de León – León, España.

**2010 (26/29 aprile)**

“El traductor de novela negra como detective. El caso italiano de *Beltenebros* de Antonio Muñoz Molina”, (comunicazione presentata in collaborazione con la prof.ssa M. Isabel Fernández García).

VI Congreso Internacional de Novela y Cine Negro.  
Universidad de Salamanca – Salamanca, España.

**1999 (21/23 ottobre)**

“Teatro y emoción” (contributo inserito nella comunicazione “Hemisferios en conexión”, presentata dalla prof.ssa M. Isabel Fernández García).

Convegno Internazionale “Interpretar traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)”.  
Facoltà SSLMIT dell'Università di Bologna, Polo Scientifico-Didattico di Forlì.

**1999 (ottobre)**

“El teatro en la adquisición/aprendizaje del español como segunda lengua”, (in collaborazione con la prof.ssa M. Isabel Fernández García).

Corso di Perfezionamento Post-Laurea “La didattica dell'insegnamento delle seconde lingue”.  
Università di Bologna, sede di Bertinoro.

**Teatrografia**

*#dimensionerasmus #eventocapsula*. Lo spettacolo è andato in scena il 10 ottobre 2022 presso il teatro “G. Testori” di Forlì.

*Incontriamoci a Parigi!* Lo spettacolo è andato in scena il 25 maggio 2022 presso il Teatro Verdi di Cesena.

*#dimensionerasmus*. Lo spettacolo è andato in scena il 23 maggio 2022 presso il teatro “D. Fabbri” di Forlì.

*Ícaro vuela a Pamplona por primera vez*. Libero adattamento del testo *Primera vez. Suite ADS* Lescente. Lo spettacolo è andato in scena il 26 marzo, 2 e 9 aprile 2022 presso il Cine-Teatro Tiffany di Forlì.

*Il principe ranocchioso. Una fiaba sonora*. (Autrice e voce recitante). Piazza Federico II Apricena (FG) 12 e 13 luglio 2021. Scuola Media “Zannotti – Giovanni XXIII” San Severo (FG) 15 settembre 2021.

*La voce di Gemma*. (Autrice e voce recitante). Piattaforma ZOOM, 26 marzo 2021, ore 21.00.

*La mujer que escribió un diccionario* (Drammaturgia, coreografia e regia in collaborazione con M. Isabel Fernández García). Teatro comunale “D. Fabbri” - Forlì, 14 maggio 2019.

*Le donne al parlamento. Commedia antica in 6 lingue moderne*. (Traduzione interlinguistica, drammaturgia e regia, in collaborazione con Marie-Line Zucchiatti. Teatro Verdi - Cesena, 5 e 6 febbraio 2019.

*Kairos. El instante decisivo*. (Drammaturgia, coreografia e regia in collaborazione con la prof.ssa M. Isabel Fernández García). Teatro comunale “D. Fabbri” - Forlì, 9 maggio 2018.

*La vedova scaltra. Commedia molto originale in francese, italiano, inglese, russo, spagnolo e tedesco*. (Traduzione interlinguistica, drammaturgia e regia, in collaborazione con la docente Marie-Line Zucchiatti.

Teatro Verdi - Cesena, 31 gennaio e 1 febbraio 2018.

*Si-Amo 70. Letture radiofoniche plurilingue per riassaporare il gusto di un'epoca.* (Scrittura, drammaturgia e regia in collaborazione con le docenti María Isabel Fernandez García, Marie-Line Zucchiatti). Con la partecipazione della Compagnia teatrale SSenzaLiMITi. Cortile del Pozzo di Palazzo Poggi – Bologna, 6 luglio 2017.

*Vamos a la playa amarilla, pibes. Cóctel de tiras.* (Drammaturgia, coreografia e regia in collaborazione con la prof.ssa M. Isabel Fernández García). Teatro comunale "D. Fabbri" di Forlì, 13 maggio 2017.

*Aspettando-te.* Lettura scenica liberamente tratta da *Tiempo de espera* di Carme Riera. (Traduzione multimediale in collaborazione con María Isabel Fernández García, Francesca Milani e Olimpia Pizzol). Laboratorio teatrale, piano ammezzato di P. Montanari, c.so della Repubblica 136, Forlì, 21 marzo 2017.

*Cervantes e Shakespeare in salsa plurilingue.* (Scrittura, traduzione, drammaturgia e regia in collaborazione con la prof.ssa María Isabel Fernandez García). Con la partecipazione della Compagnia teatrale SSenzaLiMITi. Cortile di Palazzo Poggi – Bologna, 22 giugno 2016.

*¡No te lo tomes a pecho!* (Adattamento, drammaturgia e regia in collaborazione con la prof.ssa M. Isabel Fernández García). Teatro "Diego Fabbri di Forlì, 13 giugno 2016.

*Le avventure di Alice nel Paese delle Meraviglie. Una favola moderna in 6 lingue.* (Adattamento, traduzione interlinguistica, drammaturgia e regia del romanzo *Alice's Adventures in Wonderland* di Lewis Carroll, drammaturgia e regia in collaborazione con la docente Marie-Line Zucchiatti). Sala teatrale della Parrocchia San Carlo di San Carlo di Cesena (FC), 1 febbraio 2017. Replica il 7 giugno 2017 presso il Teatro Verdi di Cesena.

*Il giro del mondo in 80 giorni e 6 lingue.* (Adattamento, traduzione interlinguistica, drammaturgia e regia del romanzo *Le tour du monde en quatre-vingts jours* di Jules Verne) in collaborazione con la prof.ssa Marie-Line Zucchiatti. Sala teatrale della Parrocchia San Carlo di San Carlo di Cesena (FC), 3 febbraio 2016.

*inCanto Verdiano. Radioteatro dal vivo per voce narrante, pianoforte e flauto,* con la partecipazione di Sebastiano Lo Monaco, Gabriella Orlando, Giuseppe Nese. Circolo della Scranna di Forlì, 25 febbraio 2015. (Autrice del testo, drammaturgia e regia).

*Gran Galà dell'Operetta: dalla Belle Époque ai cannoni del 1915,* con la partecipazione dei cantanti lirici Eugenio Leggiadri Gallani, Angela Bonfitto e Silvia Martinelli. Teatro comunale "G. Verdi" di San Severo (FG), 8 febbraio 2015. (Autrice del testo, drammaturgia e regia).

*Storie di tasti e di battute: la dattilografia è Rosa* – commedia originale in lingua francese, inglese, italiana, spagnola e tedesca (adattamento, traduzione, drammaturgia e regia) in collaborazione con la prof.ssa Marie-Line Zucchiatti. Sala teatrale Parrocchia San Carlo, via San Carlo 474, San Carlo di Cesena (FC), 4 febbraio 2015.

*Frida Kahlo... ritratto di donna,* con la partecipazione del "Maurizio di Fulvio Jazz Trio e Alessia Martegiani". Chiosso del MAT di San Severo (FG), 27 giugno 2014. (Autrice del testo, voce recitante, drammaturgia e regia).

*Quando la luna balla il tango* (Autrice e voce recitante dello spettacolo di tango argentino con letture di brani letterari). Teatro "Palazzo Dolcini" di Mercato Saraceno (FC), 7 giugno 2014.

*Ensueños en 8 milímetros y medio.* (Liberò adattamento, traduzione intersemiotica, drammaturgia e regia dei film *81/2* di F. Fellini, e *El ángel exterminador* di L. Buñuel, in collaborazione con M. Isabel Fernández García). Teatro "G. Testori" di Forlì, 7 maggio 2014.

*La principessa domata.* (Liberò adattamento, drammaturgia e regia tratto dalla favola *Re Bazzia di Tordo* dei fratelli Grimm, in collaborazione con la prof.ssa Renata Kamenarova). Teatro "G. Testori" di Forlì, 5 maggio 2014.

*Stà' attenta bellezza che a mezzanotte l'incantesimo si spezza!* (Liberò adattamento, traduzione interlinguistica in spagnolo, drammaturgia e regia della favola di *Cenerentola* in collaborazione con la prof.ssa Marie-Line Zucchiatti (per la parte francese). Sala teatrale Parrocchia San Carlo, via San Carlo 474, 12 febbraio 2014.

*El sabor del saber. Recetas culinarias en salsa teatral.* (Autrice del testo, drammaturgia e regia in collaborazione con M. Isabel Fernández García). Teatro "G. Testori" di Forlì, 6 giugno 2013.

*Anfitrión o Nòirtifna.* (Libero adattamento, traduzione interlinguistica in spagnolo, drammaturgia e regia dell'omonima commedia di Tito Maccio Plauto). Teatro "G: Testori" di Forlì, 15 maggio 2013.

*Perinbaba.* (Libero adattamento, drammaturgia e regia dell'omonimo film di Juraj Jakubisko). Teatro "G: Testori" di Forlì, 15 maggio 2013.

*La cucina plurimix.* (Libero adattamento plurilingue in spagnolo, inglese, francese e italiano, drammaturgia e regia del testo teatrale *The Kitchen* di Arnold Wesker). Sala teatrale Parrocchia di San Carlo – San Carlo di Cesena, 13 marzo 2013.

*Le blanc et le noir. Coco Chanel, la donna che inventò lo stile.* (Autrice del testo originale, voce recitante, drammaturgia e regia). Chiostro del MAT di San Severo (FG), 5 luglio 2012. Replica al FestivalTeatroFossombrone (Esedra di piazza Mazzini, Fossombrone – PU) il 10 agosto 2012 con la partecipazione di Daniela Poggi (voce recitante).

*Donna da [a]mare.* (Libero adattamento del racconto *Donna di Porto Pim* di Antonio Tabucchi). Chiostro del MAT di San Severo (FG), 24 giugno 2012. Replica al FestivalTeatroFossombrone (Chiesa di San Filippo, Fossombrone - PU) il 5 agosto 2014 con la partecipazione di Sebastiano Lo Monaco (voce recitante).

*Aladino y la lámpara maravillosa.* (Autrice del testo, drammaturgia e regia con Flavia Corina Di Saverio). Teatro "G: Testori" di Forlì, 7 giugno 2012.

*Don Juan Intermittente.* (Libero adattamento, drammaturgia e regia dei testi di Tirso de Molina, José Zorrilla, Da Ponte-Mozart). Teatro "G. Testori" di Forlì, 30 maggio 2012.

*La Mandrágora (comedia fresca, vivaz y, ante todo, divertida).* (Adattamento teatrale, traduzione interlinguistica in spagnolo, drammaturgia e regia della commedia *La Mandragola* di N. Machiavelli). Sala teatrale della Parrocchia "Sacra Famiglia" di San Severo (FG), 1 marzo 2012.

*Il diario di Anna.* (Ideazione e cura della parte letteraria dell'omonimo progetto artistico-musicale). Rappresentato il 27 gennaio 2012 presso la Chiesa di S. Severino di San Severo (FG).

*Aventuras extra gramaticales en BCN.* (Autrice del testo originale, drammaturgia e regia). Teatro Comunale "G. Verdi" di San Severo, 31 maggio 2011.

*Capuchita roja va a clase de educación transversal.* (Autrice del testo, drammaturgia e regia con María Isabel Fernández). Teatro "G. Testori" di Forlì, 9 maggio 2011

*Ti manderò tutti i miei angeli. Omaggio a Franz Liszt.* (Curatrice e autrice del progetto artistico-musicale). Sala Concerti del Teatro comunale "G. Verdi" di San Severo (FG), 5 maggio 2011.

*poCITova inVERsia /E-mozioni Senz-azioni* (Creazione collettiva, drammaturgia e regia in collaborazione con la prof.ssa Dagmar Krocianova). Teatro "G. Testori" di Forlì, 3 maggio 2011.

*Sogno di una notte di mezza estate. Omaggio al grande repertorio lideristico europeo.* (Curatrice delle traduzioni dei lider e dell'omonimo progetto artistico-musicale). Sala Concerti del Teatro comunale "G. Verdi" di San Severo (FG). 24 settembre 2010.

*Frédéric Chopin: il grande romantico.* (Curatrice dei testi letterari e dell'omonimo progetto artistico-musicale). Sala Concerti del Teatro comunale "G. Verdi" di San Severo (FG), 16 aprile 2010.

*Molto rumore per... nulla.* (Adattamento teatrale, drammaturgia e regia dell'omonima commedia di W. Shakespeare). Teatro comunale "G. Verdi" di San Severo (FG), 25 maggio 2010.

*La Bohème... ovvero mi chiamano Mimi.* (Autrice della rilettura in forma semiscenica dell'opera "La Bohème di G. Puccini). Teatro comunale "G. Verdi" di San Severo (FG), 30 gennaio 2010.

*La fortuna de llamarse Cenicienta.* (Adattamento teatrale, traduzione interlinguistica in spagnolo, drammaturgia e regia dell'opera lirica di G. Rossini: *La Cenerentola, ovvero la bontà in trionfo*). Sala teatrale della Parrocchia "Sacra Famiglia" di San Severo (FG), 26 febbraio 2010.

*'900: emozioni di versi.* (Ideazione e cura dell'omonimo progetto artistico-musicale in collaborazione con la prof.ssa Gabriella Orlando). VIII edizione della rassegna "Fossombrone Teatro Festival". Spazio scenico di c.so Garibaldi a Fossombrone (PS), 13 luglio 2009 con la partecipazione di Michele Placido.

*Pateras en la noche.* (Adattamento, drammaturgia e regia del testo "Patera" di Juan Pablo Vallejo, in collaborazione con M. Giovanna Biscu). Teatro "G. Testori" di Forlì, 4 maggio 2009.

*Yo soy Betty, la fea.* (Traduzione intersemiotica, drammaturgia e regia dell'omonima telenovela colombiana scritta da Fernando Gaitán). Cinema "Cicolella" di San Severo (FG), 10 giugno 2009.

*'Na Santarella.* (Adattamento, drammaturgia e regia dell'omonimo testo di Eduardo Scarpetta). Teatro Comunale "G. Verdi" di San Severo (FG), 13 maggio 2009.

*¡Mírame, soy actriz! Homenaje a don Federico García Lorca.* (Adattamento, drammaturgia e regia dell'omonimo testo di Édgard Ceballos). Cinema "Cicolella" di San Severo (FG), 4 giugno 2008.

*La vedova scaltra.* (Adattamento, drammaturgia e regia dell'omonimo testo di Carlo Goldoni). Teatro Comunale "G. Verdi" di San Severo (FG), 27 maggio 2008.

*Don Juan Notorio. Desde luego Notorio solo con que fuese conocido.* (Riscrittura teatrale basata sui testi di Tirso de Molina, Juan Zorilla e sull'opera lirica di Wolfgang Amadeus Mozart. Drammaturgia e regia). Teatro Comunale "G. Verdi" di San Severo (FG), 10 maggio 2007.

*Così è se vi pare.* (Adattamento, drammaturgia e regia dell'omonimo testo di Luigi Pirandello). Teatro Comunale "G. Verdi" di San Severo (FG), 17 maggio 2007.

*Anfitrión.* (Adattamento, traduzione in spagnolo, drammaturgia e regia della commedia "Anfitrione" di Tito Maccio Plauto). Cinema "Cicolella" di San Severo (FG), 1 giugno 2006. Replica presso il Laboratorio delle Idee dell'I.I.S.S. "E. Pestalozzi" di San Severo (FG), 31 maggio 2006.

*El barbero de Sevilla.* (Adattamento, traduzione in spagnolo, drammaturgia e regia dell'opera lirica "Il barbiere di Siviglia" di Gioachino Rossini). Cinema "Cicolella" di San Severo (FG), 26 maggio 2005.

*El juez de los divorcios.* (Adattamento, drammaturgia e regia dell'omonima commedia di Miguel de Cervantes Saavedra). Cinema "Cicolella" di San Severo (FG), 20 maggio 2004.

*El bisoñé de don Ramón.* (Traduzione intersemiotica, adattamento, drammaturgia e regia del racconto "Los bisoñés de don Ramón" di Ignacio Aldecoa). Cinema "Cicolella" di San Severo (FG), 10 giugno 2003.

#### Riconoscimenti:

**2015 (9 novembre)** Medaglia della Tempra concessa dal Consolato Onorario della Repubblica Slovacca per l'Emilia Romagna per la redazione dei testi teatrali, per la regia di tali testi e per il sostegno allo studio della lingua slovacca.

#### Patente di guida

Patente - B

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Forlì 14 ottobre 2022

In fede

